



**II COLOQUIO INTERNACIONAL  
HISPANOAFRICANO DE LINGÜÍSTICA,  
LITERATURA, CIVILIZACIÓN Y  
TRADUCCIÓN**

**II COLLOQUE INTERNATIONAL  
HISPANO-AFRICAÏN DE LINGUISTIQUE,  
LITTÉRATURE, CIVILISATION ET  
TRADUCTION**

**Panhispanoaffricanismo: realidades del presente, retos del futuro  
Panhispanoaffricanisme: réalités du présent, défis de futur**

Abiyán, Costa de Marfil – 6-8 de marzo de 2019  
Abidjan, Côte d'Ivoire – 6-8 Mars 2019

## **RESÚMENES / RÉSUMÉS**

### **CONFERENCIAS / CONFÉRENCES**

**1) BOGNY, Yapo Joseph**

*Universite Felix Houphouët-Boigny de Cocody-Abidjan*

[joseph.bogny@ltml.ci](mailto:joseph.bogny@ltml.ci)

**Normes et usages dans les Langues Niger-Congo : Une Approche à travers les Langues Kwa**

Notre communication aborde la problématique de la normalisation/standardisation des langues africaines, notamment celles du phylum Niger-Congo. On peut distinguer deux types de langues dans l'aire Niger-Congo : les langues ayant une norme standard reconnue et transmise dans des écrits avec des usages et les langues qui n'en ont pas. Les premières possèdent une grammaire élaborée à partir de leur description (phonologique et grammaticale) et les secondes n'en possèdent pas ou en ont des rudiments. Des langues africaines telles que le yoruba, le hausa, l'amharique, l'éwé, le zulu, l'akan, sont standardisées et sont pratiquées avec des variantes dialectales. La version standard de ces langues est fixée par l'écriture. Elles servent de canaux de transmission des savoirs et sont à ce titre langues d'enseignement. Cette communication se focalisera sur les langues Kwa. Elle propose, sur la base des études descriptives existantes, des critères pour la normalisation de ces langues. Par exemple, on privilégiera le caractère conservateur de la variété qu'on veut adopter comme norme (standard). Ainsi le candidat optimal est celui qui aura plus de conformité avec les contraintes transversales (phonologiques, (morpho-)syntaxiques et sémantiques) que partagent les langues du groupe linguistique concerné (ici, le groupe Kwa). La communication rappellera les critères ou les conditions qui ont permis d'établir le standard de certaines langues africaines avant de vérifier ceux qu'elle préconise pour les langues Kwa.

Mots-clés : Langues Kwa, normes, usages, standardisation, contraintes transversales.

## **2) GOUDA Gnaore Victor**

*Universite Felix Houphouët-Boigny de Cocody-Abidjan*

### **Panhispanoafricanisme : conquête, représentation et imaginaire**

Née du désir d'exploration mercantile de territoires hors circuit, la relation Espagne/ Afrique et Espagne / Amérique se veut d'abord communication entre inconnus puis échanges de moyens matériels nouveaux pour chaque partie au contact. Les richesses de l'Afrique - rebaptisée espagnole- et de l'Amérique devenue à son tour latine par la force des choses, ont vite fait de convertir ce rapport d'égalité entre commerçants, en rapport vertical de conquérant à conquis de dominant à dominé. Cette situation nouvelle génère un nouveau droit de propriété sur ancien interlocuteur et tous les biens qui forment son environnement, le conquérant, espagnol ayant tiré de sa position dominante toute la légitimité nécessaire à cet effet. Cette nouvelle donne confrontée au couple inévitable oppression / résistance, doit travailler à s'inscrire dans la durée. Or la longévité de l'oppression repose sur « le consentement du dominé à sa propre domination », lequel consentement est consécutif à la destruction des ressorts de la résistance, du dominé constitués par l'ensemble des représentations- dont surtout l'autoreprésentation de soi dans le monde- qui peuplent son imaginaire culturel. Les représentations, fruit des mythes, légendes et autres histoires fantastiques charriés par les langues autochtones à longueur de transmissions générationnelles, structurent l'imaginaire et la personnalité singulière des peuples d'Afrique et d'Amérique désormais en contact avec l'Espagne. On comprend dès lors que le processus de sape des résistances culturelles des peuples autochtones-mères de toutes autres-ait commencé par l'imposition d'une langue de substitution, l'espagnol, génératrice d'un imaginaire de rechange qui crée à son tour, une proximité nouvelle, une étrange fraternité entre conquérant et conquis que sédimente le syndrome de Stockholm. La littérature, puissant moyen de manipulation de la langue, fonctionne alors dans l'Afrique et l'Amérique d'expression espagnole comme une formidable opportunité de reconstruction de l'imaginaire des peuples en s'appuyant sur le même instrument linguistique appelé naguère à la tâche de destruction de celui-ci : C'est donc au creux de cette ambivalence de la littérature que loge le secret de la renaissance des imaginaires des peuples panhispanoafricains pour servir les desseins de la diversité culture de plus en plus réclamée par l'époque contemporaine.

Mots-clés : panhispanoafricanisme, conquête, représentation, imaginaire.

## **SEMINARIOS / SÉMINAIRES**

### **1) JURADO QUINTANA, Ángeles**

*Casa África, España*  
[ajurado@casaffrica.es](mailto:ajurado@casaffrica.es)

### **CALCINES PÉREZ, Estefanía**

*Casa África, España*  
[ecalcines@casaffrica.es](mailto:ecalcines@casaffrica.es)

## **Taller sobre el club de lectura como herramienta de creación de cultura y comunidad**

En enero de 2009 comenzó a funcionar en Casa África un club de lectura que pretendía reunir a lectores y autores africanos, además de acercar la literatura africana o sobre y desde África a los lectores de Las Palmas de Gran Canaria. Con el tiempo, el club ha pasado por las manos de varios dinamizadores, como los escritores Antonio Lozano y Donato Ndongu, y hoy es coordinado por la periodista Ángeles Jurado. También ha recibido a autores como Germano Almeida, Malika Embarek, Michelle Tanon-Lora o Xavier Aldekoa. Se trata de una iniciativa que crece y que ha derivado en comunidad de intereses y cultura, con la que se trabajan las realidades africanas desde diferentes perspectivas. Además de compartir libros, también se programan proyecciones, obras de teatro, conciertos, clases de cocina y hasta viajes. El año pasado (2018), se sumó a este club una nueva iniciativa de promoción de la lectura y creación de comunidad con las asociaciones africanas: el club de lectura en lenguas africanas. Con este tipo de proyectos y la publicación de diferentes tipos de textos, tanto de literatura como de ensayo, arte, viajes o política, Casa África pretende abrir ventanas al conocimiento del otro a través de la voz de africanas y africanos y de experiencias compartidas.

Palabras clave: club de lectura, lectura, promoción de la lectura, animación a la lectura, literatura, viajes, gastronomía, cultura, África.

### **2) MENDIZÁBAL DE LA CRUZ, Nieves**

*Universidad de Valladolid*

[marianieves.mendizabal@uva.es](mailto:marianieves.mendizabal@uva.es)

## **Enseñanza/aprendizaje de español como lengua extranjera en contextos de inmersión lingüística: el caso de los cursos de español de la Universidad de Valladolid**

Los contextos de inmersión lingüística se han considerado siempre como el contexto óptimo para el aprendizaje de una lengua extranjera. La mayoría de los estudios empíricos han señalado una relación directa entre el contexto de inmersión y un aumento de la fluidez y corrección gramatical en los aprendices de lenguas extranjeras. La Universidad de Valladolid ha sido pionera durante más de cincuenta años en la organización de cursos de enseñanza de español para estudiantes extranjeros y cuenta en la actualidad con un Centro de Idiomas encargado de gestionar, organizar e impartir los programas de español a más de mil alumnos extranjeros al año; este hecho supone que la enseñanza del español como lengua extranjera cuenta con una larga y sólida tradición en esta universidad, que presentaremos en esta comunicación. En esta conferencia se expondrá la importancia de saber integrar las experiencias de vida del país extranjero, en este caso la Universidad de Valladolid, en principio ajenas al aula, en la dinámica de las clases que se imparten en el centro de idiomas de la Universidad de Valladolid. Se realizará una presentación de los cursos que se ofrecen e imparten aportando experiencias de aula y testimonios a lo largo de los últimos años.

Palabras clave: centro de idiomas, experiencias de aula, contextos de inmersión, Universidad de Valladolid.

## **COMUNICACIONES / COMMUNICATIONS**

### 1) **ABO, Lasme Yei Clémence**

*Universite Felix Houphouët-Boigny de Cocody-Abidjan*

[clemenceabo1@gmail.com](mailto:clemenceabo1@gmail.com)

#### **Le systeme numeral de l'avikam : aspect morphophonologique**

Toutes les langues possèdent un lexique de base, c'est-à-dire un ensemble fini d'unités. Cependant, la construction morphologique de ces unités varie d'une langue à une autre ; chaque langue à son propre mécanisme générateur d'unités complexes. Cette spécificité en morphologie ne se limite pas seulement qu'à la construction des noms communs ou propres mais elle s'observe également dans le système numéral de ces langues. Chaque langue a son propre procédé de construction numérale tant au niveau morphologique que phonologique. L'avikam, langue kwa : parler de Côte d'Ivoire présente une formation numérale morphologiquement complexe. Cette étude décrit, dans une approche générative, la morphophonologie du système numéral de l'avikam.

Mots-clés: lexique, morphologie, système numéral, phonologie, morphophonologie.

### 2) **AGNISSONI, Kouassi Sidoine**

*Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody-Abidjan*

[agnissonisidoine@gmail.com](mailto:agnissonisidoine@gmail.com)

#### **Quelques apports parentaux dans l'enseignement et apprentissage des apprenants en Côte d'Ivoire**

En Côte d'Ivoire, l'école est le lieu d'apprentissage des normes du français, de formation et de socialisation de l'enfant. L'un de ses buts est de fournir aux enfants des habiletés et des connaissances dont ils auront besoin pour devenir des adultes compétents, afin de contribuer au développement économique de leur nation. Malgré les moyens disposés pour l'enseignement et l'apprentissage, les apprenants ont encore de nombreuses lacunes d'acquisition et de reproduction. La question est de savoir ce qui amenuise l'enseignement dans les disciplines à l'école particulièrement à l'école primaire. Plusieurs autres questions restent à y faire des réflexions sur ce sujet. Ce travail s'inscrit dans le dynamisme de la sociodidactique. Il a pour objectif de montrer la participation des parents dans l'enseignement et l'apprentissage de l'enfant en classe de français langue étrangère et seconde (FLES). Cette étude vise à répondre à la question de savoir : quelle est la contribution des parents dans l'enseignant et apprentissage de l'apprenant ?

**Mots-clés** : apprentissage, connaissances, parents, apprenant.

### 3) **AHMED, Titilade**

*Adeyemi College of Education, Ondo, Nigeria*

[titilade64@gmail.com](mailto:titilade64@gmail.com)

#### **Les rites de passage: valeurs culturelles ou violation des droits fondamentaux des jeunes filles à travers *Mutilée* de Khady Koït**

Le roman *Mutilée* (2005) de Khady Koita représente Le bildungsroman ou roman de formation; un genre littéraire qui met l'accent sur le développement moral et de personnage de la jeunesse à l'âge adulte. La continuité et le changement de personnage sont exceptionnellement importants. Le développement des jeunes filles ou bien devenir grande dans une société patriarcale est inhospitalier. Les rites de passage, une cérémonie qui marque la transition d'un statut social à un autre est l'une des menaces qui opprime des jeunes filles dans la société dominée par les hommes. Plusieurs ouvrages scolaires ont révélé que les rites de passage étaient considérés comme des accomplissements de la tradition dans la société africaine autochtone, mais ils n'ont pas traité les rites de passage comme la violation des droits fondamentaux des jeunes filles et des femmes. Par conséquent, cette étude a examiné les croyances africaines sur les rites de passage dans le roman autobiographique *Mutilée* comme oppressive et préjudiciable, contre les droits des jeunes femmes dans une société patriarcale. Ce texte met l'accent sur les rites de passage comme violation des droits fondamentaux des femmes parce qu'ils empêchent le développement des jeunes filles et femmes dans le cadre économique, éducatif et social. Ce papier a s'est basé sur la théorie de déconstruction féminine dans l'analyse du *Mutilée* de Khady Koita et la méthodologie est celle de l'explication de texte. Cet article a conclu que les rites de passage constituent une farce parce qu'ils relèguent les jeunes filles en second plan et violent leurs droits fondamentaux humains. Les rites de passage constituent également un frein pour le progrès, l'auto-croissance et l'auto-développement des jeunes filles et des femmes dans une société patriarcale. L'article nous démontre également comment les rites de passage ont violé de droits fondamentaux de Khady : la protagoniste, la narratrice et l'auteure du roman.

**Mots-clés : les rites de passage, le bildungsroman, la déconstruction**

#### 4) AKPOUÉ, K. Josué

Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody-Abidjan  
[josueakpoue@gmail.com](mailto:josueakpoue@gmail.com)

#### **Remarques sur la sémantique des noms propres**

Cette communication propose une analyse sémantique des noms propres. Elle entend montrer que le sens d'un nom propre ne devrait pas être identifié à son sens littéral i.e. le sens qui est dérivé de sa structure morphologique ou de son étymologie. Au contraire, il est à rechercher dans sa contribution au sens des phrases qu'il intègre. L'hypothèse que nous défendons est que le nom propre renvoie tantôt à une classe d'individu – tout comme les noms communs, tantôt à un individu unique et que les différentes représentations additionnelles qui peuvent lui être associées ne sont que des connotations. Cette hypothèse sera testée avec les données de trois langues : le Baoulé, le Wobé et le Français en utilisant divers tests. Les tests utilisés sont essentiellement le test de paraphrase et le test d'ambiguïté. Nous commencerons par déconstruire l'idée que les diverses représentations culturelles associées au nom propre, y compris ceux qui découlent de son étymologie, font partie de son contenu sémantique. En effet, la grammaticalité de 0 suppose que *Grace* et *grace* n'ont pas le même sens (comparer avec *faveur* en 0). (1) #J'ai reçu une faveur mais je n'ai reçu aucune faveur. (2) J'ai reçu Grace mais je n'ai reçu aucune grace. De même, si Kouamé avait pour sens « personne née le dimanche », la phrase en 0 devrait elle aussi être agrammaticale (comparer avec 0). (3) Je m'appelle Kouamé mais je ne suis pas né un dimanche. (4) #Il m'a accordé une grace mais pas une faveur. Par ailleurs, dans une des variétés de Français parlé en Côte d'Ivoire, le nom propre est ambigu : il peut être interprété soit comme renvoyant à une classe, soit comme

renvoyant à un individu. (5) J'ai vu les Grace là passer ici. A.  $\sim$  J'ai vu un ensemble d'individus nommées Grace. B.  $\sim$  J'ai vu Grace en compagnie d'autres personnes passer ici. Ce fait montre que le nom propre a deux sens qui cohabitent : il dénote soit un prédicat soit une constante d'individu i.e. un individu en particulier et toujours ce même individu.

Mots-clés: noms propres, sémantique, constante d'individu, prédicat.

#### 5) ALLOU, Allou Serge Yannick

*Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody-Abidjan*

[allousy@gmail.com](mailto:allousy@gmail.com)

#### **Conscience linguistique et langues minoritaires ivoiriennes : cas du kouzié**

Dans un environnement multilingue comme celui de la Côte d'Ivoire, les populations ont plus connaissance de l'existence de certaines langues par rapport à d'autres. Cela se justifie par plusieurs facteurs dont celui du nombre de leurs locuteurs. Ainsi, on peut s'interroger sur la susceptibilité d'évaluation du niveau de connaissance d'une langue par une population locale dans un contexte multilingue ; surtout lorsqu'il s'agit d'une langue minoritaire. Au-delà des implications que pourraient avoir une telle évaluation de la conscience linguistique, cet article envisage jauger le degré de connaissance des populations vivant sur le territoire ivoirien, du kouzié, une langue ayant selon le Recensement Général de la Population et de l'Habitat de 2014, 3249 locuteurs. L'objectif visé est de connaître le pourcentage de la population consciente de l'existence de ce parler minoritaire kru de Côte d'Ivoire.

Mots-clés : conscience linguistique, multilingue, pourcentage, kru, kouzié.

#### 6) ANGUI, Koman Denise

*Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody-Abidjan*

[profpeglan@yahoo.fr](mailto:profpeglan@yahoo.fr)

#### **Les marqueurs de l'interrogation (wh) en abbey : parler morie**

Cet article étudie les marqueurs de l'interrogation (*wh*) de la langue abbey en particulier le parler morié. Après observation des différentes données, l'auteur remarque deux types de marqueur interrogatif dans ce parler. Il s'agit dès lors des morphèmes discontinus tels que : *ca...* *é* « qui », *mábú...é* « que » et *jádwá ...é* « où » pour les interrogations partielles et le morphème *ā* pour les interrogations totales. L'auteur, après avoir présenté ces marqueurs, démontre qu'ils occupent des positions particulières dans la construction des énoncés interrogatifs. En effet, lorsqu'il s'agit de l'interrogation partielle, le morphème *é* occupe la position finale de l'énoncé et les différentes marques : *ca*, *mábú* et *jádwá* sont en initiale de la phrase. Et, quand il est question de l'interrogation totale, le morphème *ā* est en position finale d'énoncé. Les réalisations de ces constructions *wh* révèlent une corrélation morpho-syntaxe.

Mots-clés : marqueur interrogatif, morphème discontinu, morpho-syntaxe.

#### 7) APO, Adon Chibrou Rosine Florence epse N'CHOBY

*Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody-Abidjan*

[yaporosine@gmail.com](mailto:yaporosine@gmail.com)

## **Inmigración española a Marruecos e integración**

Europa permanece hasta este día un lugar privilegiado para los africanos que van allá para buscar una vida mejor. Numerosos son los hechos de la actualidad que confirman nuestra afirmación. Utilizan medios de fortuna a su disposición, en general pequeños barcos, para llegar a Europa desde el norte de África con riesgo de su vida. Estos viajes clandestinos han alentado a personas a organizar viajes a partir de África. No se preocupan por los riesgos a los que se exponen los africanos durante su cruce. Africanos de toda condición, de todo sexo, se embarcan en estos barcos. Hoy, contrariamente a lo que acabamos de mencionar, tenemos otro tipo de movimiento que tiene lugar en la dirección Europa - África. Eran los marroquíes quienes procuraban instalarse en España Sin embargo hoy es el sentido contrario que se desarrolla desde hace unos años. Vamos a evocar particularmente el caso de los españoles que vienen a establecerse en el norte de África específicamente en Marruecos. ¿Entonces por qué la elección de África del norte y particularmente de Marruecos como destinación? ¿Cómo son acogidos en Marruecos? ¿Cuál es la actitud de los marroquíes y especialmente de las autoridades marroquíes ante esta inmigración española? Elegimos este tema porque no sólo es un tema de actualidad, sino también un hecho que hace unos años nadie hubiera creído posible. El objetivo que queremos alcanzar es mostrar Marruecos como lugar de destinación apreciado por los españoles y poner de relieve la mezcla de cultura que favorece la instalación de estos últimos en este país de África. Nuestro trabajo se basa en tres puntos. Veremos primero la amplitud de la inmigración de los españoles a Marruecos. La segunda parte se refiere a las razones de esta inmigración. La tercera parte permitirá poner de relieve la integración de los españoles en Marruecos. Veremos en ésta última parte los aspectos positivos y negativos durante la convivencia con los marroquíes.

Palabras clave: inmigración, España, Marruecos, integración.

### **8) ASSEMIEN, Viviane épse Adiko**

*Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody-Abidjan*

[assemien.adiko@gmail.com](mailto:assemien.adiko@gmail.com)

## **Metamorfosis social de Bolivia: ¿un modelo para Costa de Marfil?**

«Bolivia cambia, Evo cumple», afirman unos carteles en las calles con respeto al programa de apoyo económico para la ejecución de iniciativas de desarrollo económico y social. En efecto, la metamorfosis social de Bolivia llama la atención de todos, incluso de las Instituciones Internacionales. Al asumir el cargo el 22 de enero de 2006, Evo Morales y su partido, el Movimiento al Socialismo (MAS), se embarcaron en una serie de transformaciones estructurales. Con la nacionalización de los hidrocarburos desde mayo de 2006, el Gobierno no solo permitió que el país ejerciera la plena soberanía sobre su riqueza mineral que anteriormente poseían las empresas transnacionales, sino también que la riqueza se distribuyó de manera más equitativa. Promovieron las igualdades sociales y la industrialización. Implementaron importantes programas sociales, en forma de subsidios, para ampliar el alcance de la protección de grupos vulnerables como los niños con el bono Jacinto Pinto, las mujeres embarazadas, con el bono Juana de Azurduy y los ancianos, con la renta dignidad. Esta política dio una nueva fisonomía al país, antes considerado en América latina como el segundo más pobre y desigual después de Haití. ¿Este proceso de transformación social,

políticas puede servir a otros países de África como por ejemplo Costa de Marfil? Si es verdad, ¿Qué puede aportar esta experiencia boliviana a Costa de Marfil? El objetivo de este trabajo es mostrar que África y particularmente Costa de Marfil puede contar con sí mismo en vez de mirar siempre hacia el exterior. Se basa en la hipótesis de que el país tiene recursos que puede permitirle salir de la pobreza sin forzosamente tender la mano a los países desarrollados.

Palabras clave: Bolivia, metamorfosis social, modelo de desarrollo, Costa de Marfil.

**9) AYELERU, Toluwa Funmilayo**

*Fédéral Collège D'éducation (Spécial), Oyo, Nigeria*

[toluwaaye@yahoo.com](mailto:toluwaaye@yahoo.com)

**La santé mentale et trouble dépressif dans le mariage : lecture de certains romans des femmes africaine francophones**

La santé mentale est un trouble mental, comportemental ou émotionnel entraînant une déficience fonctionnelle grave, qui interfère ou limite considérablement une ou plusieurs activités majeures de la vie (Hall D, Marteau C, & Trusell J, 2012). Tant de femmes ont des problèmes de santé alors que certaines meurent sans succès. Les femmes de taille moyenne sont les seules à éprouver des douleurs et des souffrances, en particulier celles souffrant de problèmes de santé mentale et de dépression peut être consulté. Ainsi, des études existantes ont examiné l'inégalité et l'oppression de genre dans la littérature des femmes francophones africaine, avec une moindre attention portée à la santé mentale et aux troubles dépressifs dans une si longue lettre de Mariama Ba, *Sous la Cendre le feu* d'Evelyne Ngolle, *rebelle* de Fatou Keita, et *Vie de femmes*, *vie de sang* d'Azaratou Baboni. Par conséquent, cette étude a examiné la santé mentale et les troubles dépressifs dans les textes sélectionnés avec le à établir les causes, les symptômes et les solutions aux troubles dépressifs et à la santé mentale dans les textes sélectionnés. La théorie du *womanism* d'Alice Walker a aidé à identifier les problèmes et les expériences grandissent des femmes mariées qui leur causent des problèmes de santé mentale et des troubles dépressifs, tandis que la théorie de *Cognitivo - Comportementale* d'Aron Beck a aidé à diagnostiquer en résolvant les problèmes d'état de santé mentale des femmes et de dépression dans le mariage. Les textes ont été choisis à dessein parce que la santé mentale et les troubles dépressifs y étaient prédominants. Les données ont été soumises à des analyses de contenu. L'étude a examiné les causes, les symptômes et les solutions à la santé mentale et aux troubles dépressifs.

Mots-clés : mariage, santé mentale, troubles dépressifs, *womanism*, thérapie cognitivo-comportementale

**10) BABATUNDE, Samuel Olufemi**

*Tai Solarin University of Education*

[fembabs2002@yahoo.com](mailto:fembabs2002@yahoo.com)

[batatundes@tasued.edu.ng](mailto:batatundes@tasued.edu.ng)

**GARBA, Malik**

*Tai Solarin University of Education*

[garbam@tasued.edu.ng](mailto:garbam@tasued.edu.ng)

## **Les leures et la leur sur la traduction automatique facebookienne (TAF)**

La traduction est la transmission des messages d'une langue de départ appelée langue source vers une langue d'arrivée appelée langue cible. Comme la traduction se fait automatiquement de nos jours au facebook, nous avons décidé, par conséquent, de mettre un peu de lumière sur les versions erronées de la part du réseau social ainsi que les lexiques erronés de la part de nos étudiants de troisième année à l'université d'éducation Tai Solarin. Cette étude a opté pour une approche littérale en guise de théorie afin de véritablement examiner les contresens morphologiques émanant de la version anglaise facilitée par l'appareil. Les chercheurs ont constaté que si l'un des vocabulaires de nos sujets n'est pas bien écrit ou manque certaines lettres, le message dans la langue d'arrivée sera brumeux de ce qui était clair ni ridicule de ce qui était digne. Notre recommandation sera alors de sensibiliser tous les apprenants anglophones de bien profiter du côté positif de la TAF dans le but d'augmenter leur compétence linguistique dans la langue cible.

Mots-clés : la traduction automatique, traduction facebookienne, le défi linguistique, langue source et langue cible

### **11) BAMBA, Dochienmè Mathieu**

*Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody-Abidjan*

[dochienme@gmail.com](mailto:dochienme@gmail.com)

## **Théories de la traduction et oralité: de la complexité du texte narratif négro-africain à travers le spectre de la traductologie**

Le texte narratif épouse généralement la culture et les phénomènes sociaux qui président sa naissance. Les conditions de naissance du texte narratif négro-africain en font un cas particulier d'écriture. En effet, l'écriture romanesque au sud du Sahara se fonde, avant tout, l'oralité, c'est-à-dire sur l'héritage culturel dudit territoire, héritage constitué de légendes, mythes, contes, traditions orales, entre autres. La conjugaison de ces caractères, dits traditionnels, du texte narratif négro-africain et de l'écriture convertissent ledit texte en un texte aux fondements distincts du texte narratif occidental. Cependant, il convient d'observer que, conformément à la théorie du polysystème, les jeunes littératures, telles que celle au sud du Sahara, sont dans une posture périphérique, contrairement aux modèles occidentaux. Ainsi, dans le domaine de la traductologie, les théories de la traduction ont-elles été élaborées, essentiellement, à partir des spécificités du texte occidental. En d'autres termes, le texte narratif négro-africain semble ne pas être pris en compte dans les outils d'analyse traductologique. En fait, le texte narratif négro-africain est à cheval entre les langues locales africaines et la langue occidentale, en l'occurrence le français. Dès lors, sa traduction n'est plus une opération entre deux langues, et pour cause; le texte écrit en français est, par essence une traduction du langage oral, conçu dans les langues africaines, en français. À cela s'ajoute la traduction proprement dite du texte français en espagnol. Quelle approche traductologique faut-il, donc, faire des textes narratifs négro-africains à forte dominance orale? Cette étude se veut un plaidoyer en vue de développer des outils d'analyse traductologique qui prennent en compte les spécificités linguistiques et culturelles du texte narratif négro-africain.

Mots-clés : oralité, narratif négro-africain, traduction, traductologie.

12) **BAYOKO, Abou Sampha**

*Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody-Abidjan*

[aboubayokosampha@gmail.com](mailto:aboubayokosampha@gmail.com)

**Hegemonía de la traducción en el ámbito de la diglosia entre el francés y el ELE en clase del ELE de la enseñanza secundaria de Costa de Marfil**

El aprendizaje de una lengua extranjera implica numerosos factores tanto cognitivos como ambientales. Y, el sistema de enseñanza secundaria de Costa de Marfil se inscribe en este marco. Asimismo, más allá de los aspectos cognitivos, observamos un ambiente cuyo impacto es determinante en los comportamientos lingüísticos del alumnado. En efecto, el contexto en el que se desarrolla el aprendizaje-adquisición del ELE es una diglosia entre el francés y el español. Por ende, esta diglosia tiene lugar a base de un bilingüismo tardío de tipo coordinado. Pues, la traducción en este ámbito es omnipresente y cada vez más influyente. Así, nuestra labor a través del presente artículo consiste en analizar la hegemonía de la traducción del alumnado en dicho contexto. Además, enfocamos las consecuencias sobre sus propias producciones en ELE. Y, por fin, escudriñamos las repercusiones del fenómeno sobre el ELE que va sufriendo una criollización.

Palabras clave: traducción, diglosia, lengua, bilingüismo, contexto, criollización.

13) **BERRAGHDA LOUCIF, Rabéa**

*Universidad de Argel 2 – Argelia*

[r.berraghda@hotmail.fr](mailto:r.berraghda@hotmail.fr)

**La enseñanza de la expresión oral en el ámbito universitario argelino. Propuestas de actividades**

El objetivo de nuestra contribución es presentar algunas de las características de la producción o expresión oral y su enseñanza en el aula universitaria con estudiantes argelinos de nivel avanzado. Empezaremos por exponer, a modo de recordatorio, algunas de las características de la comunicación oral. Abordaremos posteriormente algunas cuestiones de fonética, pronunciación y prosodia, elementos esenciales para la enseñanza de dicha habilidad. A continuación, mencionaremos algo que a veces se olvida y es que la producción oral no puede desligarse de la comprensión auditiva. La exposición se acompañará, en los dos últimos casos, de propuestas de actividades. En la última parte de nuestra ponencia abordaremos los cuatro discursos orales – la conversación, la entrevista, el debate y la exposición oral -, teniendo en cuenta las necesidades de los estudiantes.

Palabras clave: expresión oral, enseñanza, medio universitario.

14) **BINI, Kouassi Narcisse**

*Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody-Abidjan*

[binikn@live.fr](mailto:binikn@live.fr)

**Los marcadores discursivos en la argumentación y la cohesión textual: caso de los conectores**

Los marcadores discursivos son unidades textuales que ocupan una plaza importantísima en la comunicación social. En efecto, lejos de ser «vacíos de sentido», como lo sostienen algunos autores, pueden cumplir ciertas funciones en ciertos contextos que no ajustan a las que se les asignan habitualmente en el marco de la sintaxis. Eso implica que sea puesto en evidencia la función pragmática de estas partículas. Este estudio que plantea el problema de la función de los marcadores discursivos en el marco oracional. Basándonos en la teoría de la argumentación en la lengua, analizaremos cómo los marcadores discursivos condicionan o impiden la argumentación y favorecen la cohesión de los textos.

Palabras claves: marcador discursivo; argumentación; cohesión; orientación argumentativa; dinámica discursiva

#### 15) BONVALOT, Anne-Laure

*Université de Nîmes / Université Paul Valéry Montpellier 3 - LLACS*  
[albonvalot@gmail.com](mailto:albonvalot@gmail.com)

#### **Traducir y visibilizar la literatura hispanoaficana: la circulación de algunas novelas ecuatoguineanas actuales en los espacios francófono e hispanófono**

La literatura ecuatoguineana está globalmente marcada por un injusto déficit de visibilidad, que tiene como origen una multiplicidad de factores, entre los cuales destacan el relativo aislamiento lingüístico del país, las dificultades de publicación y traducción que conocen sus literatos o el arrinconamiento del que fueron objeto en España la historia y la cultura del país hasta los años 2000. No obstante, en lo que va de siglo, asistimos en el mundo hispánico a una visibilización creciente de la literatura ecuatoguineana, un fenómeno notable que todavía no ha ganado el espacio francófono. Sin embargo, este último se encuentra cada vez más permeado por esas producciones novelescas, con las que entabla recientemente un diálogo cuyas modalidades se podrán examinar en este trabajo. Desde el doble punto de vista de los estudios literarios y la traductología, estudiaremos algunos casos emblemáticos de esta reconfiguración en marcha de las fronteras literarias, intentando analizar las más destacadas problemáticas lingüísticas y novelescas inherentes a la actual consolidación del panhispanoaficanismo. Desde una perspectiva contrastiva y comparada, se comentarán las trayectorias editoriales de novelas como *En el monte Gurugu* (Juan Tomás Ávila Laurel), *Ekomo* (María Nsué Angüe) o *La Bastarda* (Melibea Obono), prestando especial atención a los fenómenos de transferencia, pasaje, reformulación y refabulación, que se abordarán bajo el prisma del concepto de traducción cultural. A nivel metodológico, las nociones clave de pluriversalismo, de fabulación hermanada o de diferencialismo resistencial se convocarán para entender el fenómeno en toda su especificidad.

Palabras clave: hispanoaficanismo, literatura hispanoaficana, traducción, Guinea Ecuatorial, Novela, circulación Literaria, traducción cultural.

#### 16) BOUBEKEUR, Abed

*Universidad de Ibn Khaldoun-Tiaret, Argelia*  
[abedboubekour@yahoo.fr](mailto:abedboubekour@yahoo.fr)

#### **La evolución del manual escolar de español en Argelia: desde 1963 hasta hoy día**

Actualmente en el mundo donde vivimos, notamos un crecimiento interés por la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras, como ejemplo, la enseñanza del español en Argelia conoció muchos cambios desde su introducción, hasta hoy día. El Ministerio de Educación Nacional Argelino introdujo varios cambios y reformas para la enseñanza del español como lengua extranjera. Por eso observamos la variedad de los manuales dirigidos a los alumnos de enseñanza secundaria. Desde 1962 cuando se utilizó el primer manual que se llama “*Tras el pirineo*” dividido en dos tomos el primero titulado: “A España” y el segundo “*Por España y América*”, hasta la nueva reforma que fue introducida en 2004 y que incluye la enseñanza del español como lengua extranjera en el segundo y tercer curso de enseñanza secundaria, y aporta modificaciones de las cuales algunas se pueden observar en la publicación de los dos nuevos manuales dirigidos a los alumnos de segundo curso y de tercer curso de secundaria. Así pues, como nos interesa la enseñanza y la investigación en el campo de lenguas extranjeras, hemos elegido como objeto de estudio la evolución de los manuales de español en Argelia desde 1962 hasta hoy día. Asimismo, nos ha parecido interesante estudiar este tema por el lugar importante que ocupa en el proceso de enseñanza- aprendizaje, y porque nos obliga a plantearnos otras más para poder aproximarnos al tema: ¿Cuál es el estatuto de la enseñanza del español en Argelia? ¿Qué reformas conoció la enseñanza del español en Argelia desde su introducción hasta hoy día? Y ¿Qué manuales fueron introducidos bajo cada reforma? En esta investigación, nos hemos fijado varios objetivos: el primer objetivo reside en reflexionar sobre la evolución de la enseñanza y el aprendizaje del español en las escuelas argelinas; el segundo consiste en ver si la enseñanza del español en nuestro país alcanza los objetivos subrayados; el tercero se estriba en presentar los dos manuales “*Un mundo por descubrir*” y “*Puertas abiertas*” que están usados hoy día en la enseñanza secundaria. Así pues, en esta comunicación, intentamos primero definir los puntos clave de nuestro tema, luego presentamos un panorama histórico de la evolución de los manuales de español en Argelia hasta llegar a los manuales que están en vigor. En cuanto al estudio empírico intentamos analizar los contenidos de los dos manuales de español que están usados hoy día en el aula, el manual de segundo curso “*Un mundo por descubrir*” y el manual de tercer curso “*Puertas abiertas*”.

**Palabras clave:** manual escolar, español, secundaria, enseñanza, aprendizaje, reforma, sistema educativo, Argelia.

17) **DAHO, Vartinel**

Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody-Abidjan

[wolyelisee@gmail.com](mailto:wolyelisee@gmail.com)

### **La traducción de los valores africanos en *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* de Miguel de Cervantes Saavedra**

*El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* es una de las obras completas que se puedan encontrar en el universo literario. Eso se debe a que el *Quijote* está lleno de valores. Estos valores que hacen el orgullo de España, se aparentan a las virtudes que caracterizan África. Así que el *Quijote*, por el medio de la locura del protagonista, revela los valores que se pueden encontrar por todas partes en África. Desde luego, se puede considerar a don Quijote como un africano porque en la cátedra de los sabios africanos se sienta. Además de los valores africanos que revela el *Quijote*, revela también desviaciones de la sociedad africana y soluciones para que viva África equilibradamente para siempre.

Palabras clave: virtud, valor, África, locura, desviación, solución.

**18) DEL BARRIO CUESTA, María**

*Universidad de El Cairo*

[mariadelbarriocuesta@gmail.com](mailto:mariadelbarriocuesta@gmail.com)

**El acto de habla de agradecimiento en hablantes nativos de español peninsular y aprendientes egipcios de español**

En este trabajo se realiza un estudio exploratorio del agradecimiento, un acto de habla poco estudiado por el momento, aunque su correcta realización es imprescindible para alcanzar una competencia comunicativa óptima en una lengua. Dicho ensayo se enmarca dentro de una investigación doctoral cuyo objeto de estudio es la investigación sobre la cortesía verbal y tres actos de habla- el agradecimiento, la petición y la queja- en aprendientes de español como lengua extranjera. El contexto elegido ha sido las universidades públicas de Egipto y los alumnos que estudian filología hispánica en ellas. Según la clasificación de los verbos performativos de Austin (1962) y posteriormente de Searle (1969), el agradecimiento, al igual que las quejas, se considera un acto expresivo. A diferencia de éstas, el agradecimiento (Leech, 1983:104), tiene un carácter sociable (convivial); es decir, su objetivo es conservar y salvaguardar la armonía entre el hablante y el oyente. El acto de agradecimiento tiene asociada una función pragmática esencial tanto para la creación y mantenimiento de los vínculos sociales (Bodman y Eisenstein, 1988: 1) como para fortalecer la cortesía positiva. Contribuye a las buenas relaciones interpersonales dentro de las diferentes comunidades, pero debemos ser conscientes que lo hemos adquirido y aprendido desde pequeños y que varía en función de la cultura y contexto donde tenga lugar. El motivo de la realización de esta tesis doctoral es por la convicción de que el estudio de la pragmática intercultural debe ser incluida en los planes de estudios universitarios en las facultades de lenguas, en este caso concreto las de español, sumándose así a asignaturas clásicas como la gramática, sintaxis o traducción.

Palabras clave: actos de habla, agradecimiento, ELE, universidad, Egipto.

**19) DIOMANDÉ, Zinié Ella**

*Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody-Abidjan*

[zinusdio@yahoo.fr](mailto:zinusdio@yahoo.fr)

**Las telenovelas latinoamericanas, poderosos agentes de la difusión de la lengua y cultura hispánicas en Costa de Marfil**

*Marimar, Rubí, Muñeca Brava, La Patrona o En otra piel*, para citar solo estos, le suenan perfectamente a todo buen marfileño, por ser unos de los programas más vistos en la tele. Si veinte años antes, solo se podían ver al anochecer en la televisión nacional, hoy, hay bastantes canales en los cuales es posible verlos todo el día. Incluso existen canales exclusivamente dedicadas a estas telenovelas que han llegado a arrebatar la titularidad a canales que tenían el monopolio de la audiencia. Al público le da igual la procedencia de estas series. Lo que sí le importa son las historias contadas que gustan siempre por tratar del amor, de las diferencias sociales, del poder del dinero y mucho más. Por proceder la mayoría de las telenovelas de América Latina y por difundir sin pensarlo la cultura hispánica, nos parece que su influencia va más allá de las historias que cuentan.

Palabras clave: telenovelas, canal, público, historias contadas, América Latina, influencia.

20) **DIOUSSÉ, Gustave Voltaire**

*Université Gaston Berger de Saint-Louis, Sénégal*

[gvdiousse@yahoo.fr](mailto:gvdiousse@yahoo.fr)

**Las extensiones verbales de la lengua mancañá: ¿sufijos derivativos o flexivos?**

El propósito de esta comunicación es analizar el comportamiento morfosintáctico de las llamadas *extensiones verbales* (Gaved 2007, Hyman 2007, Creisseils 2014) en el mancañá (idioma de la familia Níger-Congo, hablado principalmente en Guinea Bissau, Senegal y Gambia) tomando el ejemplo de la forma *-a*. Las extensiones verbales son unos afijos que se unen a bases verbales para generar nuevos verbos, cuyo significado y estructura argumental aparecen modificados en muchos casos. Así, por ejemplo, de los verbos *pñow* ‘lavar’, *pfom* ‘romper’ se forman *pñowa* ‘lavarse’ y *pfoma* ‘romperse’. Asimismo, de las bases verbales *pmooy* ‘enterrar’ y *pde* se derivan, con el mismo sufijo (*-a*), las formas *pmooya* ‘estar enterrado’ y *pdea* ‘ser comido’. De esta forma, pretendemos demostrar que las extensiones verbales y, en concreto, la forma que nos ocupa, a saber *-a*, tienen un comportamiento similar al de los sufijos derivativos (propician la creación de verbos nuevos) y los sufijos flexivos (por su capacidad para modificar la estructura argumental de la base). Organizaremos esta comunicación de la manera siguiente. En primer lugar, presentaremos algunos datos lingüísticos de la lengua mancañá, haciendo hincapié en las extensiones verbales (tomaremos como referencias a Gaved 2007 y Dioussé 2018). En segundo lugar, hablaremos de la derivación y la flexión, recordando las rasgos que las oponen (cf. RAE 2009, Aguirre 2013). En tercer lugar, se ofrecerán ejemplos de formas verbales que incluyen *-a* y se describirán los valores que aporta esta partícula. Por último, se presentarán unas conclusiones generales.

Palabras clave: mancañá, morfosintaxis, extensiones verbales, derivación, flexión.

21) **DJADJI, N’guetta Evelyne Nadia**

*Universite Felix Houphouët -Boigny de Cocody- Abidjan*

[nadiadjadji@outlook.fr](mailto:nadiadjadji@outlook.fr)

**Muestra del funcionamiento de la armonía vocálica en agni y en andaluz oriental**

El presente trabajo presenta un análisis del fenómeno morfofonológico de armonía vocálica en agni, lengua Kwa de la familia Niger-congo y en andaluz oriental, dialecto del español, hablado en Andalucía oriental. Definido por Jiménez y Lloret, (2007: 107-115) como “*un fenómeno asimilatorio por el cual todos o algunos de los rasgos de una vocal se extienden a otras vocales situadas normalmente en las sílabas adyacentes,*” este fenómeno ha sido señalado por más de un lingüista y se documenta en la fonología del sistema vocálico de muchas lenguas entre las cuales podemos citar las lenguas urálicas: el finés BOURBEAU (2012), el húngaro, el turco ROYER (2015), las lenguas bantú REKANGA (2008) etc... Son identificados y descritos en este trabajo, los tipos de armonías vocálicas presentes en agni y en andaluz oriental, y analizados los procesos fundamentales de funcionamiento de dicho fenómeno en estas dos lenguas. Este estudio de tipo contrastivo, busca sacar las similitudes y diferencias en la manifestación de la armonía vocálica en las lenguas objetos de estudio.

Palabras clave: armonía vocálica, ATR, rasgo articulatorio, morfofonología.

22) **DJAKE, Ake Appoline**

*Universite Felix Houphouët -Boigny de Cocody- Abidjan*

[akeappoline@gmail.com](mailto:akeappoline@gmail.com)

**L'impact des telenovelas latino-americaïnes sur la societe ivoirienne**

Arrivées dans les pays de l'Afrique de l'ouest vers les années 90, les telenovelas latino-américaines ont vu leur audience s'accroître d'une manière exceptionnelle au fil des années. En Côte d'Ivoire ces telenovelas venues du sous-continent américain se sont transformées en un véritable phénomène social ayant un impact considérable sur toutes les couches de la société. Le succès de ces telenovelas dans notre pays a surtout commencé avec la telenovelas brésilienne « Doña Beija » diffusée vers les années 90 pour la première fois par la Radio Télévision Ivoirienne (RTI). La liste des telenovelas a succès dans notre pays est très longue et très impressionnante depuis la diffusion de Doña Beija en passant par Marimar, Rubis pour ne citer que celles-ci qui jusqu'aujourd'hui n'ont rien perdu de leur charme dans la mémoire collective. La présente étude vise à faire ressortir l'impact de ces telenovelas tant au niveau éducatif, familial que culturel. L'intérêt d'une telle étude est de fournir des données qui pourraient permettre de comprendre l'importance et la place qu'occupe ces feuilletons dans la société ivoirienne d'aujourd'hui.

Mots-clés: Télénovela latinoaméricaine, influence, phénomène social, société ivoirienne.

23) **DJANDUÉ, Bi Drombé**

*Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody-Abidjan*

[bathestyd@yahoo.fr](mailto:bathestyd@yahoo.fr)

**Marfilo-hispanismos e hispano-marfileñismos en el nouchi: teoría y práctica**

En los años 1970 surge en el mundo del hampa abiyánés un argot cuyo nombre, *nouchi*, significa literalmente “pelos de las narices” en lengua *malinké*. A lo largo de la historia este lenguaje particular no ha dejado de alimentar el francés popular de Costa Marfil, a medida que ciertas expresiones o voces del mismo iban perdiendo su poder críptico inicial. Si bien el nouchi se basa en la estructura lingüística del francés, idioma oficial de Costa de Marfil, se da fundamentalmente como un habla híbrida, dinámica y cambiante. Su carácter híbrido se debe al uso frecuente de préstamos procedentes no solo de las lenguas autóctonas marfileñas, sino también del inglés, del español y del alemán, proporcionalmente a la importancia que tiene cada una de estas lenguas europeas en nuestro sistema educativo. Yao (2013, 2015) y Djandué y Toa (2016, 2019) ya han dedicado artículos científicos pioneros a la identificación, la descripción y el uso de los préstamos del español al argot marfileño. La presente contribución ofrece ante todo un balance subjetivo de los estudios referidos en torno a dos conceptos clave: el de marfilo-hispanismos y el de hispano-marfileñismos. Pero no se trata únicamente de un balance. A imagen de todas las lenguas del mundo, el francés convencional tiene incorporadas voces de otros idiomas como el español. Por lo tanto, el uso de hispanismos por francófonos no es algo realmente nuevo. Queremos destacar entonces, a partir de los estudios realizados sobre el tema, que lo que coge el nouchi del español lo somete a un proceso original y dinámico de creación léxica que, por un lado, desemboca en marfilo-hispanismos cuando no coinciden con aquellas

voces hispánicas presentes en la lengua francesa desde siglos o, por otro lado, genera hispano-marfileñismos, es decir, términos marfileños contruidos imitando de forma a veces burlesca la morfología del castellano..

Palabras clave: marfilo-hispanismos, hispano-marfileñismos, nouchi, contacto de lenguas, creación léxica.

**24) DIDO, Yao Maxime**

*Université Félix Houphouët-Boigny d'Abidjan*

[didomax7@gmail.com](mailto:didomax7@gmail.com)

**Changements morpho-phonologiques des emprunts lexicaux de l'ébrie (cámánncân)**

La communication que je compte présenter porte sur quelques emprunts lexicaux de l'ébrié. Ces emprunts sont des mots issus pour la plupart des langues indoeuropéennes notamment le portugais, l'anglais et le français. Ce qui intéresse dans cette étude, c'est le fait que les emprunts, en intégrant le système de la langue emprunteuse, ont subi des changements à certains endroits. Par exemple, il y a des mots empruntés (aux langues européennes) qui, du fait que les consonnes, voyelles et syllabes qui les composent n'existent pas dans le système de la langue emprunteuse, ont fini par être adaptés au fonctionnement de cette langue. Ainsi, on observe, dans le cas de l'ébrié, des changements phonologiques, morphologiques et même tonologiques qu'ont subi les emprunts pendant leur intégration dans le système de cette langue.

Mots-clés : ebrié, cámánncân, indoeuropéen, morphologie, phonologie, tonologie.

**25) DJANDUÉ, Bi Drombé**

*Université Félix Houphouët-Boigny d'Abidjan*

[bathestyd@yahoo.fr](mailto:bathestyd@yahoo.fr)

**DJÈ, Ana Maria**

*Université Félix Houphouët-Boigny d'Abidjan*

[djeanamarina@yahoo.fr](mailto:djeanamarina@yahoo.fr)

**KUMON, Anougba Simplicie**

*Université Félix Houphouët-Boigny d'Abidjan*

[simplifiedelord@yahoo.fr](mailto:simplifiedelord@yahoo.fr)

**De Horizontes a ¡Ya Estamos!: lo que ha cambiado**

El español se enseña y aprende como lengua extranjera en Costa de Marfil desde antes de la independencia del país en 1960, o sea desde que el colonizador francés decidió trasladar a sus colonias de la época su mismo sistema educativo. Tras la larga tradición de los manuales elaborados entonces en la metrópoli, la edición de los manuales *Horizontes* a partir de 1997 supuso una plena reapropiación de la enseñanza y el aprendizaje del ELE por las autoridades educativas nacionales, al menos en lo que a los contenidos impartidos toca. Los manuales franceses se caracterizaban por la ausencia de datos sobre África, de ahí la distancia cultural entre los contenidos y los aprendices; también daban una imagen de España que, pasada la

década de 1990, ya no correspondía a la realidad histórica de este país. En los albores del siglo XXI, los libros de texto *Horizontes* habían corregido estos dos fallos al proponer contenidos culturalmente más significativos para los aprendices, además de insertar la enseñanza-aprendizaje del español en Costa de Marfil en la corriente metodológica entonces de moda: el enfoque comunicativo. Sin embargo, de 1997 hasta 2017, dos decenios de uso continuo del manual en nuestros centros públicos y privados habían dejado hartos a todos, mudándose a veces el hartazgo en exasperación cuando el mismo libro debía utilizarse para nuevas propuestas pedagógicas. Ganada la batalla de la cantidad al ser Costa de Marfil el primer país africano en número de alumnos y profesores de ELE, la lucha por la calidad pasaba entonces también por la actualización del manual de español. De publicación muy reciente, el nuevo libro de texto traduce en su título el fin de una larga espera, la concreción de una promesa tantas veces incumplida: *¡Ya estamos!* Ante esta exclamación, la pregunta que se nos ocurre es, “¿pero dónde estamos?” En la presente contribución arrojamus luz sobre las novedades de *¡Ya estamos!* en comparación con *Horizontes*. Se desprende del análisis que el nuevo manual se ajusta a las propuestas del Marco Común Europeo de Referencia al rechazar la tradicional organización temática de los contenidos para estructurarse en torno a las habilidades lingüísticas. Pero queda camino por recorrer para que en nuestras aulas se trabajen las habilidades orales con la misma intensidad que las escritas.

Palabras clave: libro de texto, español lengua extranjera, enseñanza-aprendizaje, habilidades lingüísticas.

**26) ECHEANDÍA MONTENEGRO, Yining**

Universidad del Pacífico, Lima, Perú

[y.echeandiam@up.edu.pe](mailto:y.echeandiam@up.edu.pe)

**Estrategias didácticas en la enseñanza de ELE**

Desde mi experiencia a lo largo de ocho años intensos en la enseñanza de español como lengua extranjera, comparto unas reflexiones y estrategias funcionales y efectivas en este campo, tanto para clases personalizadas como grupales. Remontándonos al lenguaje de las señas y corporal como la forma primigenia de comunicación, involucramos al estudiante en esa exploración de los sentidos valiéndonos de otros recursos como la imaginación, la teatralización, el uso de la voz, etc. Otro componente clave es el afectivo y emocional como puente de conexión entre todos los que participamos en las clases, aprovechando al máximo el lugar, el entorno, las habilidades e intereses de cada estudiante para su desarrollo en el idioma meta.

Palabras clave: didáctica ELE, estrategias didácticas, enseñanza de ELE, estudiante ELE, profesor ELE.

**27) EKOU, Williams Jacob**

Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody-Abidjan

[ekouwa@yahoo.com](mailto:ekouwa@yahoo.com)

**KOUAMÉ, Fréjuss Yafessou**

Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody-Abidjan

[kfrejuss@yahoo.fr](mailto:kfrejuss@yahoo.fr)

## **Análisis semántico de las palabras “gracias” y “perdón” en attié y en agni**

Las lenguas africanas se caracterizan por ser metafóricas desde un punto de vista semántico. O lo que es lo mismo, además del sentido literal de un término o de una expresión, se esconde la significación metafórica o metonímica que traduce y expresa efectivamente el contenido y la carga semántica de la expresión. De esta forma, analizamos semánticamente las palabras “gracias y perdón” en las lenguas attié y agni, lenguas kwa de costa de marfil, con miras a destacar sus diferentes valores metafóricos y metonímicos. En definitiva, nos damos cuenta de que estas palabras reflejan los valores sociales, culturales y filosóficos de estos pueblos.

Palabras claves: semántica, metáfora, metonimia, “gracias/perdón”, attié, agni.

### **28) GBAGUIDI, Roméo**

Universidad Antonio de Nebrija

[romgbaguidi@gmail.com](mailto:romgbaguidi@gmail.com)

## **Desarrollo de la competencia comunicativa en español/LE: retos didácticos en contexto africano.**

La formación lingüística, como una más dentro de la formación continua de toda persona, es un derecho y una necesidad de la que deberíamos ser conscientes todos los que formamos parte de la realidad pluricultural en la que nos hallamos inmersos, ya que, sin el conocimiento lingüístico, y aunque se reúnan otros factores, la integración social nunca será plena. En consecuencia, cabe indicar algunos aspectos importantes en la interacción en el aula de lenguas extranjeras. A saber: *reflexión y crítica*, es decir, favorecer un clima reflexivo y crítico sobre los temas a tratar. Hace falta plantear dudas, introducir distintas posturas y visiones a la hora de valorar y manejar la realidad. *Flexibilidad* que supone la capacidad de adaptación al grupo meta, a las circunstancias que lo rodean y a su desarrollo como tal. *Aprendizaje inductivo* porque habría que partir de los conocimientos iniciales de las personas y del grupo, de su entorno local real e inmediato, para trasladar sus visiones y posturas a la realidad global en la que vivimos. *Práctica y diversión* ya que todo aprendizaje se hace más significativo y fructífero si se parte de una acción encaminada a la práctica que incluya además un componente lúdico. *Clima* de confianza que fomente relaciones interpersonales abiertas, basadas en la expresividad y la comunicación; y, por último, *metodología* activa, dinámica y participativa. Estas consideraciones pueden suponer un gran reto tanto para los alumnos de español como lengua extranjera como para los docentes, principalmente en los contextos africanos de enseñanza-aprendizaje de idiomas. Partiendo del éxito de las teorías de Hymes (1971) y de otros autores como Wilkins (1976) que incorporaron nuevos términos al aprendizaje de lenguas segundas, planteamos algunas propuestas que contribuyen a facilitar el desarrollo de la competencia comunicativa en español.

Palabras clave: interacción, español/LE, formación lingüística, retos didácticos.

### **29) GNAKPA, Djoua Fabrice**

Université Félix Houphouët Boigny de Cocody

[fabricegnakpa@gmail.com](mailto:fabricegnakpa@gmail.com)

## **L Amour des erreurs, amour du sens : quels impacts pour l'apprentissage/ acquisition des langues étrangères en Côte d'Ivoire**

La vision de l'erreur dans le processus d'enseignement/apprentissage/acquisition des langues étrangères (LE) est tripartite (Corder, 1981). Si les erreurs semblent être appréciées et bénéfiques pour le linguiste dans la compréhension du processus d'enseignement/apprentissage/acquisition des LE, elles semblent être moins appréciables par l'enseignant et l'apprenant, pour qui les erreurs écœurent et semblent être parfois source de démotivation. En effet, apprendre une LE nécessite constamment l'appui et la clairvoyance de l'enseignant quant aux erreurs de l'apprenant. C'est-à-dire corriger l'apprenant de manière à ce qu'il apprenne de ces erreurs et qu'il arrive à se corriger lui-même et à éviter ces erreurs en situation d'interaction. Mais, dans un système éducatif où les nouvelles méthodes d'apprentissage place l'apprenant au centre du processus d'apprentissage et où les apprenants n'ont pas l'opportunité de se rendre compte de leurs erreurs lors des différents examens et compositions (universités), ni la possibilité de les corriger, on arrive à se poser des questions quant à l'acquisition de la LE. Comment apprendre une LE sans considération de l'erreur ? Cette étude tend à repositionner les erreurs dans le processus d'enseignement/apprentissage/acquisition des LE comme élément catalyseur, inévitable pour comprendre, enseigner, apprendre et favoriser l'acquisition de la langue cible. Mais aussi, elle tente de faire comprendre que le sens premier dans tout processus d'apprentissage est l'amour qu'on accorde aux imperfections de l'apprenant pour mieux l'encadrer et lui permettre d'acquérir le savoir.

Mots-clés: erreur, interlangue, philosémie, acquisition, langue.

### **30) JURADO QUINTANA, Ángeles**

*Casa África, España*

[ajurado@casaffrica.es](mailto:ajurado@casaffrica.es)

### **Los clubes de lectura y las publicaciones en lenguas africanas: el caso de Casa África**

El bubi y el wolof son los dos idiomas con los que Casa África ha comenzado un proyecto pionero en España de club de lectura en lenguas africanas. En el primer caso, se prevé una reunión en 2019 con el profesor Justo Bolekia y con hablantes de bubi, frente a los que el autor diseccionará su obra y su manera de ver el mundo y crear. En el segundo, la reunión ya tuvo lugar este año, de la mano del senegalés Boubacar Boris Diop y la versión en wolof de "El libro de los secretos" ("Domi goolo" en su idioma original). Ambos autores han mostrado repetidamente su vocación de acercarse a un público más amplio en sus respectivos países e incidir, con este acto político a la par que decisión artística arriesgada que es abandonar la lengua colona y crear en lenguas autóctonas, en el refuerzo de la cultura madre, la alfabetización y el apoyo a la economía y la identidad locales. Los casos de libros que apuestan por las lenguas africanas en España son pocos. Gloriosas excepciones son los poemas en lobi, francés y español que Assata Ediciones editó, firmados por el burkinés Philippe Roland Sib Sansan, o el texto de Diop ya mencionado y publicado, además en ebook, por 2709Books. Autores como Bolekia y Diop son conocidos y reconocidos por su pasión en defender las culturas autóctonas africanas y preservar la diversidad de formas de expresión y artísticas que enriquecen la literatura y los discursos globales. La preservación y dignificación de estas lenguas, que algunos consideran más primitivas o directamente inferiores a las

lenguas del colono, obviando su enorme complejidad fonética y léxica. Diseccionaremos estas experiencias, su proyección y su fundamento teórico y sentimental antes de proponer otras iniciativas similares que también puedan trasladarse a contextos africanos.

Palabras clave: lectura, Casa África, lenguas africanas, cultura autóctonas africanas.

### 31) KONAN, Kouakou Béhégbin Désiré

*Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody-Abidjan*

[desirebehegbin@gmail.com](mailto:desirebehegbin@gmail.com)

#### **El objetivo del estudiante en el aprendizaje de idiomas extranjeros en Costa de Marfil: factor determinante de su éxito**

Este artículo tiene como objetivo tratar de un factor muy importante en el aprendizaje de un idioma extranjero: el objetivo que quiere alcanzar el estudiante, estudiando esa lengua. Este factor resulta muy eficiente ya que en realidad representa el zócalo, la base del rendimiento académico del estudiante en su aprendizaje. En Costa de Marfil la mayor parte de los estudiantes orientados y matriculados en Facultad de Lenguas Extranjeras cada año, no llega a alcanzar el segundo ciclo universitario. Así en este estudio, explicaremos algunos factores tales como la responsabilidad didáctica del docente y la responsabilidad personal del alumno en su propio aprendizaje. Sin embargo, podemos ya decir al nivel del estudiante que cuanto más grande es su objetivo con la lengua, más se implica y tiene buenos resultados. Y cuanto menos grande es su ambición con la lengua, menos se implica y menor es su rendimiento.

Palabras clave: aprendizaje de un idioma extranjero, Costa de Marfil, objetivo, éxito.

### 32) KONAN, Koffi Syntor

*Université Alassane Ouattara (Bouaké)*

[koffi\\_syntor1@yahoo.fr](mailto:koffi_syntor1@yahoo.fr)

#### ***Adja, Adja y otros relatos* de Maximiliano Nkogo Esono, une œuvre satirique?**

Au début du XXe Siècle, l'Afrique se réveille avec le multipartisme ; symbole supposé de la démocratie et gage de bonne gouvernance. Dès lors, les pays africains, devaient, trois décennies après l'indépendance, amorcer le développement tant chanté par les chefs d'État africains, adeptes de chiffres ronflants et enrichissement illicite au détriment d'une population maintenue dans l'obscurantisme. Cet état délétère créé par les gouvernants donne l'occasion aux intellectuels, en particulier aux écrivains d'attirer l'attention de leurs concitoyens dans leurs écrits sur les méfaits de la mal gouvernance et la pauvreté rampante. La Guinée Équatoriale, unique pays ayant l'espagnol comme langue officielle n'est pas exempt de tous les tumultes post-conférence de la Baule. C'est dans ces contextes que Maximiliano Esono publie son œuvre *Adja, Adja y otros relatos*. Dès lors, nous sommes tenté par les questionnements suivants : Pourquoi l'écriture et la publication de cet ouvrage à cette époque ? Quel est le message souhaité par l'auteur ? En utilisant la satire, quelle est l'intention de l'auteur ? Cette analyse que nous voulons entreprendre vise à disséquer la valeur de la satire dont fait usage dans le corpus.

Mots-clés : Guinée Équatoriale, dictature, misère, satire, dénonciation.

### 33) KONIN, Severin

Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody-Abidjan

[konsev@gmail.com](mailto:konsev@gmail.com)

#### **Les relations entre l'Afrique et l'Espagne durant le Moyen Age : 1086-1147**

Le continent africain, du moins l'Afrique du nord n'était pas inconnue des populations et des souverains espagnols. En effet, l'Afrique du nord, possession byzantine avait gardé de forts liens avec le royaume des Wisigoths d'Espagne. Cependant, cette relation fut bouleversée à partir de 711 par l'irruption de conquérants arabes sur la scène espagnole. De cette date jusqu'à 1492, l'Espagne, du moins une partie, fut soumise au pouvoir de différentes dynasties musulmanes (arabes et berbères). La période de notre étude correspond au règne des Almoravides en Espagne. En effet, en 1086, profitant de la faiblesse des principautés musulmanes face à la reconquête chrétienne, les Almoravides, tribus berbères originaires de l'Adrar mauritanien, s'installent à demeure en Andalousie après avoir conquis le Maroc. La présence de ces Berbères d'origine sanhadjienne est marquée, en Andalousie, par la destruction de nombreux édifices religieux, la déportation de populations juives et chrétiennes et une réforme du système économique andalous. En une soixantaine d'années, la carte sociologique et stratégique d'*al-Andalus* est redessinée par les émirs almoravides que rien n'effraie et dont la réputation d'invincibilité s'est établie au-delà du Maghreb Extrême. L'historien andalous, Al-Bakri n'écrivait-il pas « ils sont d'une intrépidité qui n'appartient qu'à eux seuls et se laissent tuer plutôt que de fuir. On ne se rappelle pas les avoir vus reculer devant l'ennemi ». Il faut attendre l'année 1147, date de la prise de Marrakech par les Almohades, tribus berbères d'origine masmoudienne, pour définitivement mettre un terme à l'empire andalo-almoravide. Dans cette étude, nous nous proposons de revisiter cette phase des relations entre l'Afrique et l'Espagne. Nous ne disons pas l'Afrique du nord seulement, car l'Afrique au sud du Sahara, à priori, inconnue des populations européennes de cette époque, a eu à jouer un rôle considérable dans l'assise des Almoravides en Espagne. En effet, l'événement almoravide est une véritable révolution. Une révolution non pas seulement politique, mais sociale, religieuse et économique. La clef de ce renouveau est en effet commerciale : le contrôle du commerce transsaharien ramenant l'or du *Bilad al-Soudan* (Pays des Noirs des auteurs arabes du Moyen âge) jusqu'en Andalousie. La manifestation de cette réussite étant la monnaie émise par les princes almoravides.

Mots-clés: almoravides, Espagne, conquête, Afrique, Andalousie.

### 34) KOSSONOU, Kouassi Nicos

Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody-Abidjan

[nicoskossonou@gmail.com](mailto:nicoskossonou@gmail.com)

#### **La formation des noms de la fratrie en dêgha, langue gur de Côte d'Ivoire**

Considérée comme une composante de la morphologie constructionnelle, la dérivation est un processus de formation nominale présente dans bon nombre de langues gur de Côte d'Ivoire, dont le dêgha. La dérivation consiste essentiellement à ajouter un affixe (suffixe, infixé ou préfixe) à une base lexicale pour former de nouvelles unités lexicales. Il existe plusieurs types de dérivation en dêgha, mais celle qui nous intéresse ici est la formation dérivationnelle des

noms de la parenté humaine et animale que Peterfalvi, J.M (1970) a dénommé « fratrie ». Il faut relever que, dans cette langue, l'adjonction de morphèmes suffixaux aux lexèmes de bases permet de classer les noms soit en sexe du membre de la fratrie, mâle ou femelle, soit en rang de la fratrie. Cette étude décrit quelques particularités morphologiques des noms qu'on rencontre en dègha.

Mots-clés : morphologie constructionnelle, dérivation, fratrie, parenté humaine et animale, nominal

35) **KOSSONOU, Kouabena Théodore**

**KOUASSI. Koffi Yéboua Vincent**

*Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody-Abidjan*

[coskoth@yahoo.fr](mailto:coskoth@yahoo.fr)

[kofyeboua@gmail.com](mailto:kofyeboua@gmail.com)

**Approche linguistique et sociologique du contact des langues : cas du Koulango, langue gur, à trois langues kwa de Côte d'Ivoire**

La langue constitue un support onomastique de l'histoire, de la tradition et de la culture de la plupart des peuples d'Afrique. Elle demeure, ainsi, le canal de transmission des savoirs et connaissances de ceux-ci. Le contact d'un peuple à un autre ou d'une langue à une autre va, en effet, engendrer un transfert mutuel de savoir-faire, d'emprunt culturel et linguistique. C'est le cas du Koulango, langue gur de Côte d'Ivoire, qui de par sa situation géographique et linguistique reste influencé par d'autres langues, telles que l'Abron, l'Agni et le Baoulé, langues kwa du pays. L'objectif de cette étude consistera à mettre en évidence des faits linguistiques, anthropologiques et sociologiques intervenus au contact de ces langues appartenant à différentes familles linguistiques.

Mots-clés : langue, emprunt, culture, migration, sociologie.

36) **KOUAKOU, Reine Goninziet**

*Universidad Alassane Ouattara*

[kouakoureinegoninziet@gmail.com](mailto:kouakoureinegoninziet@gmail.com)

**Del inconformismo de la mujer a la necesidad de una rebeldía: caso de *Insolación* de Emilia Pardo Bazán y *La révolte d'affiba* de Régina Yaou**

La escritura novelesca es un medio utilizado por autores para denunciar los defectos de la sociedad. De hecho, autoras como Emilia Pardo Bazán y Régina Yaou, a través de sus respectivas novelas *Insolación* y *La Révolte d'Affiba*, manifiestan su desacuerdo frente al malestar de la mujer viuda en las sociedades española y marfileña. Ambas novelas presentan la incómoda situación en la que vive una mujer viuda sujeta a las normas de conducta sociales, hasta su rebeldía en contra de esas prácticas tradicionales. La presente contribución pretende, por una parte, analizar la manera en que la novela representa la mujer viuda en las dos sociedades, y por otra, mostrar el compromiso de las dos autoras, en la lucha para la reivindicación de los derechos de la mujer. Para llevar a cabo esta investigación, se utilizan el método de la crítica temática basado en la recurrencia de los temas destacados en las novelas,

y el método comparativo que permite destacar las diferencias y similitudes entre las dos escrituras.

Palabras clave: sociedad, mujer viuda, tradición, emancipación, novelas feministas.

37) **KOUAKOU, Koffi Joël**

*Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody-Abidjan*  
etudkkouakou.unifhb2014@gmail.com

**L'expression des circonstances de le syntagme verbal baoule**

L'un des principaux arguments du verbe baoulé reste le complément circonstanciel qui peut arborer différentes valeurs sémantiques (temps, lieu, manière, restriction, cause, conséquence, but, etc.) et des propriétés, tant lexicales (heures, années, noms de lieu ou d'espace, onomatopées, idéophones, Etc.) que morphosyntaxiques particulières (parataxe, subordination, coordination, particules de liaisons, Etc.). Sur la base de ces différentes propriétés, le baoulé distingue, entre autre, les circonstances de *temps*, de *lieu*, de *manière*, de *restriction*, de *cause*, de *conséquence*, de *but*, Etc.). Cette recherche que nous inscrivons dans le cadre générale de la théorie fonctionnelle, fait l'analyse de la façon dont le baoulé exprime les circonstances de temps, de lieu et de manière. Elle tient compte des catégories de phrases, c'est-à-dire, les phrases simples, d'une part et les phrases complexes, d'autre part.

Mots-clés : circonstance, baoulé, temps, lieu, manière.

38) **KOUAME, N'Guessan Estelle**

*Universite Felix Houphouët -Boigny de Cocody- Abidjan*  
[Kouamestelle12@gmail.com](mailto:Kouamestelle12@gmail.com)

**Los españoles republicanos refugiados en Marruecos: entre identidad e interculturalidad**

Tras terminar la guerra civil española (1936-1939), el nuevo régimen franquista encabezado por Franco procedió a una purga de España reprimiendo a los españoles que se habían mantenido fieles a la República. Ante esta situación, muchos se refugiaron en Marruecos, protectorado español y colaboracionista de los nacionalistas en la lucha contra los republicanos. Por temor a que aquellos desterrados comprometieran la estabilidad del franquismo, Franco extendió la represión a Marruecos. Para escapar de ella, la mayoría de los refugiados se vieron obligados a forzar su integración en el país de acogida contrayendo matrimonios con los musulmanes por una parte y por otra, convirtiéndose al Islam. Desde entonces, se notó la mezcla de dos culturas, la cual desembocó en la metamorfosis de los fugitivos, basada en el aprendizaje del árabe, la reconstrucción de su identidad y la interculturalidad de tal modo que se hablaba de la construcción de una identidad intercultural. Con esta interrelación, estrategia de refugiarse en la cultura marroquí, los refugiados adquirieron una nueva identidad hasta tal punto que se les confundió con los Árabes. Ello era perceptible a través de su manera de vestirse y sobre todo de expresarse; pues, hablaban con soltura el árabe y llegaron a integrar la comunidad musulmana que se caracterizaba por la solidaridad y la protección de sus miembros contra toda agresión interior y exterior. La influencia de la tradición española en la de los Árabes se hacía notar con el desarrollo de las

actividades artísticas y culturales, las cuales atrajeron a los Árabes, quienes aprovecharon la ocasión para impregnarse de la civilización española.

Palabras clave: republicanos españoles, Marruecos, identidad, reconstrucción de la identidad, interculturalidad

### 39) **KOUAME, Amalan Elliane Prudence**

*Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody-Abidjan*

[prudencekouame@rocketmail.com](mailto:prudencekouame@rocketmail.com)

### **Langues autochtones et langues officielles en Guinée Equatoriale**

La Guinée Equatoriale compte 915 968 habitants, repartis sur ses 28 051 Km<sup>2</sup> que forment sa partie continentale et ses îles. Seul Etat de langue officielle espagnole en Afrique subsaharienne, elle est entourée, d'une part, de pays francophones, le Cameroun au nord et le Gabon au sud et à l'est, et, d'autre part, de Sao Tomé et Principe, lusophone, à l'ouest, dans le Golfe de Guinée. Quatre langues européennes, dont trois officielles, y cohabitent avec les langues autochtones, dont la diversité témoigne de la pluralité ethnique du pays. Les populations équato-guinéennes parlent, en majorité, des langues de souche bantoue, telles que fang, bubi, batanga, gyele, kwasio, ngumbi, yasa, ndowé. A celles-ci s'ajoutent, deux langues créoles, krio et crioulo, qui résultent d'un mixage des langues étrangères et des langues locales. Depuis l'indépendance, en 1968, l'espagnol est reconnu comme langue officielle dans toutes les instances de l'Etat et de communication intercommunautaire ; il est suivi du français adopté en 1998, puis du portugais, depuis 2011. L'anglais ne bénéficie d'aucun statut officiel, mais demeure une langue de communication internationale. L'adoption de ces langues repose sur des raisons d'ordre historique, de proximité géographique et de commodité ou d'efficacité dans les relations et la communication avec les autres pays de la sous-région et de l'extérieur. Cependant, force est de reconnaître, qu'elle constitue, depuis, un facteur de précarisation et de recul pour l'ensemble des langues de la Guinée Equatoriale. L'article 4 de la Loi constitutionnelle n°1 / 1998 du 21 /01/1998 reconnaît les langues autochtones équato-guinéennes comme partie intégrante de la « culture nationale ». A la pratique, la politique linguistique leur accorde peu de soutien, les laissant plutôt en danger. Malgré les dispositions constitutionnelles et quelques travaux réalisés sur un certain nombre d'entre elles, il y a encore à faire pour leur donner toute leur place dans la construction d'une identité nationale plurielle basée sur ses fondements historico-culturels africains. Le présent article fait l'analyse diagnostique de la situation des langues autochtones et leur perspective d'avenir face à l'hégémonie des langues officielles.

Mots-clés : langues autochtone, officielle, étrangère, Guinée Équatoriale

### 40) **KOUAMÉ, Fréjuss Yafessou**

*Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody-Abidjan*

[kfrejuss@yahoo.fr](mailto:kfrejuss@yahoo.fr)

### **Del análisis de errores al análisis de las respuestas correctas: desafíos didácticos**

El aprendizaje de una lengua extranjera implica numerosos factores tanto cognitivos como ambientales. Y, el sistema de enseñanza secundaria de Costa de Marfil se inscribe en este

marco. Asimismo, más allá de los aspectos cognitivos, observamos un ambiente cuyo impacto es determinante en los comportamientos lingüísticos del alumnado. En efecto, el contexto en el que se desarrolla el aprendizaje-adquisición del ELE es una diglosia entre el francés y el español. Por ende, esta diglosia tiene lugar a base de un bilingüismo tardío de tipo coordinado. Pues, la traducción en este ámbito es omnipresente y cada vez más influente. Así, nuestra labor a través del presente artículo consiste en analizar la hegemonía de la traducción del alumnado en dicho contexto. Además, enfocamos las consecuencias sobre sus propias producciones en ELE. Y, por fin, escudriñamos las repercusiones del fenómeno sobre el ELE que va sufriendo una criollización.

Palabras clave: respuestas correctas, análisis de errores, estrategias de aprendizaje, lengua extranjera.

#### 41) KOUASSI, Kôkô Irène

*Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody-Abidjan*

[kirne@ymail.com](mailto:kirne@ymail.com)

#### **Le système mathématique en aboure : parler e`híve`-tìbè**

Cet article étudie le système mathématique en abouré, langue kwa parlée dans la région du Sud-comoé. L'analyse concerne la forme morphologique de l'addition, la soustraction, la multiplication et la division. Cette analyse dans son ensemble permet de déterminer la forme de ces différents termes. En une seule étude il ne sera pas facile d'être cernée du point de vue diachronique. Sur le plan synchronique, les bases de données mettront en exergue les divers procédés de la numération en Abouré. Les réalisations de ce système mathématique révèlent une corrélation morphophonologie.

Mots-clés : diachronique, morphologie, numération, synchronique, système mathématique.

#### 42) KPAMI, Boni Carlos Mozer

#### **GNIZAKO, Symphorien Téléphore**

*Université Felix Houphouët-Boigny de Cocody-Abidjan*

[mozercarlok@gmail.com](mailto:mozercarlok@gmail.com)

[sgnizako@gmail.com](mailto:sgnizako@gmail.com)

#### **Analyse descriptive des anthroponymes en móđúkrù**

L'étude vise à dresser une typologie des noms propres (anthroponymes) et à montrer l'interprétation circonstancielle de certains d'entre eux. La fonction première des noms propres est de dénoter ou de référer un objet ou un individu (Fabre 1987). Cependant, il se présente des cas où les noms sont attribués en fonction des circonstances, de l'ordre. Il y a également des noms qui traduisent l'histoire du référent. En móđúkrù, les anthroponymes tels que : [àhíkpa] qui signifient « née par les pieds » ; [èg] et [džòbò] « noms des jumeaux mâles » (Hérault, 1978 :108) sont circonstanciels. La langue partage également des noms comme [àkà, kòfí, àfí] avec d'autres langues du même groupe linguistique (agni, abron, baoulé etc.). L'intérêt d'une telle étude est que peu de travaux ont concerné les noms propres dans les langues kwa principalement le móđúkrù or il se trouve que l'étude des noms propres a des spécificités qu'il conviendrait de mettre en évidence (Akpoué 2016, Kossonou 2014,

entre autres). Ce qui pourrait fournir plus d'amples données à la comparaison et donner d'autres indices pour reconstruire le système onymique du proto-kwa.

Mots-clés: analyse, typologie, pragmatique, noms propres.

**43) KRA, Kouakou Appoh Enoc**

*Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody-Abidjan*  
[kranoc@yahoo.fr](mailto:kranoc@yahoo.fr)

**ATTA, Kouabenan Herbert**

*Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody-Abidjan*  
[herbertattak@gmail.com](mailto:herbertattak@gmail.com)

**La construction de la focalisation en espagnol et en koulango**

Le projet de communication porte sur la focalisation en espagnol et en koulango. « La focalisation a pour fonction la rhématisation d'un terme ou d'un circonstant d'une relation prédicative » B. Caron (1998, p. 206). Autrement, une telle construction implique la réorganisation de la structure canonique de l'énoncé. Dans la perspective de la théorie énonciative, certains auteurs assimilent cette spécificité à une construction particulière. En abordant ce phénomène syntaxique, notre intention se résume à un descriptif des mécanismes de la construction focalisée. De façon spécifique, il s'agit d'examiner à travers une approche comparative les implications formelles et syntaxiques qui sous-tendent ce type de construction.

Mots-clés: focalisation, comparaison, espagnol, koulango.

**44) KUMON, Anougba Simplicie**

*Université Félix Houphouët-Boigny d'Abidjan*  
[simplicedelord@yahoo.fr](mailto:simplicedelord@yahoo.fr)

**Análisis de las necesidades comunicativas de los estudiantes de ELE de la Universidad FHB de Abidjan**

El concepto de análisis de necesidades se relaciona con la metodología y los objetivos en la enseñanza/aprendizaje de una Lengua Extranjera. Es un paso imprescindible a la hora de diseñar cursos y programas académicos. Más bien, llevar una reflexión sobre las necesidades de comunicativas del alumnado debería ser el primer paso en el proceso de adquisición de las lenguas extranjeras según algunos especialistas en la materia. Es importante que el diseño de un curso de lengua extranjera tenga en cuenta el currículo institucional. Sin embargo, no se debe descuidar de las consideraciones relacionadas con el grupo de alumnos al inicio de curso e incluso durante el desarrollo del mismo. Los responsables del diseño de cursos y los profesores intentan responder a las necesidades de comunicación, al uso de la lengua, a las preferencias de aprendizaje y a las motivaciones e intereses de los alumnos para seleccionar los objetivos y los contenidos de un curso. Por eso trabajan con la finalidad de identificar los objetivos de aprendizaje adaptando la programación establecida a las expectativas de los alumnos y de las alumnas, al análisis de las estrategias que utilizan para desenvolverse en la lengua meta, al análisis de los medios o de los recursos disponibles en su situación de

enseñanza/aprendizaje (las instalaciones del centro, el tiempo de estudio, su cultura , su sociedad y el conjunto del material de enseñanza disponible). En un enfoque descriptivo y explicativo, pretendemos identificar por medio de las observaciones en clase y sobre todo por medio de un cuestionario dirigido a los estudiantes, las necesidades comunicativas de los estudiantes de estudios hispánicos de nuestra universidad. Pero antes, empezaremos por llevar un breve análisis descriptivo de la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera en nuestra institución universitaria. Concretamente, nos interesaremos por indagar el enfoque curricular, las finalidades y los objetivos que se pretende alcanzar.

Palabras clave: español lengua extranjera, diseño curricular, análisis de necesidades.

45) **LALÉKOU, Kouakou Laurent**

*Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody-Abidjan*

[fohundy08042013@gmail.com](mailto:fohundy08042013@gmail.com)

**La Malinche y la reina Abla Pokou: dos mitos creadores**

En el proceso de construcción de la identidad cultural, los mitos desempeñan un papel importante. Es el caso de la Malinche en México y de la Reina Abla Pokou en Costa de Marfil, dos figuras históricas que se presentan como modelos políticos. Para resaltar su rol fundador, en este estudio comparativo, se analizarán aspectos comunes, tales como: el origen y género de los personajes, su sacrificio a favor de la paz y por el pueblo, y la idea de creación vinculada a la configuración de nuevas identidades culturales o al nacimiento de nuevos pueblos.

Palabras clave: Malinche, México, reina Abla Pokou, Costa de Marfil, mitos, construcción identitaria.

46) **LAUHE, Sandre Christelle**

*Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody-Abidjan*

[lauhésandre@gmail.com](mailto:lauhésandre@gmail.com)

**Le problème de la renaissance africaine dans *Changó el Gran Putas* de Manuel Zapata Olivella**

*Changó el gran putas* est un roman de l'auteur colombien Manuel Zapata Olivella, construit sur la base du mythe de Changó l'oricha de la foudre, du feu, du tonnerre et de la danse dans le panthéon yoruba. Depuis le bateau négrier jusqu'aux années soixante, l'auteur revisite l'histoire du noir en Amérique sous un angle nouveau. Le bilan de ces cinq siècles d'exil se dresse de manière pessimiste et alarmante : le Noir ne s'est pas encore affranchi du joug de l'esclavage et de la colonisation et demeure par conséquent au bas de l'échelle sociale. Au delà de cette fiction, c'est un regard sur l'homme noir et sa condition. Ce travail propose donc une analyse des causes de ce problème tout en mettant l'accent sur les solutions que Manuel Zapata propose pour faire de cette renaissance une réalité et en quoi est-ce son projet s'avère novateur.

Mots-clés : roman, Zapata Olivella, Changó, yoruba, colombien.

47) **MAROTO BLANCO, José Manuel**

*Universidad de Granada*

[jmmaroto@ugr.es](mailto:jmmaroto@ugr.es)

### **La literatura de Francisco Zamora o como se ve el racismo visto desde el Viyil**

El objetivo de la presente comunicación es analizar las obras del autor annobonés (Guinea Ecuatorial) Francisco Zamora Lobocho (*Cómo ser negro y no morir en Aravaca*, 1994; *Memoria de laberintos*, 1999 y *Desde el Viyil y otras crónicas*, 2008; *Conspiración en el Green. (El informe Abayak)*, 2009; *El Caimán de Kaduna*, 2012) señalando todo un discurso producido por el autor que pone en cuestión los mitos de la Modernidad y de la propia nación española, subraya toda una serie compleja de fenómenos racistas que van desde la violencia física hasta el racismo epistemológico, complejiza la relación maniquea entre oprimidos y opresores, y desnudan toda la hipocresía occidental y los privilegios raciales con los que conviven los occidentales. Nos acercaremos a esta producción literaria desde el pensamiento decolonial (Quijano, 1992; Mignolo, 2001; Grosfoguel, 2015), entendida ésta como una teoría crítica que ha permitido problematizar la construcción del conocimiento en la Modernidad y se ha conformado como un gran opositor a los discursos legitimadores del orden colonial en el pasado y en el presente. Así mismo, partiremos de la definición de “literatura producida desde la herida colonial” (Maroto, 2019) para incidir en todas las continuidades que sus obras reflejan entre el poder desarrollado por las potencias occidentales durante el colonialismo clásico y la opresión que siguen ejerciendo en la actualidad. Esto nos permitirá plantear la problemática del racismo como una ideología que abarca todas las esferas de la vida privada y pública y cuyos efectos se han naturalizado de tal modo, que a día de hoy parecen imperceptibles.

Palabras clave: racismo, España, Annobón.

48) **MBAYE, Djibril**

*Université Cheikh Anta diop de Dakar*

[djibrilmbaye2000@yahoo.fr](mailto:djibrilmbaye2000@yahoo.fr)

### **Migración y producción literaria: la mirada crítica del escritor senegalés Mamadou Dia**

En este cuarto de siglo la e/inmigración clandestina es uno de los temas más acuciantes (y sigue siéndolo) entre España y el continente negro. Miles de africanos han cruzado el Atlántico y el Estrecho y otros tantos están confinados cerca de Ceuta y Melilla en busca de un porvenir más sonriente. Ahora bien, si este fenómeno ha sido siempre visto como una plaga que hay que extirpar, como uno de los puentes panhispanoaffricanos más resbaladizos, no por eso deja de reflejar una cara positiva como con el ejemplo de escritor senegalés Mamadou Dia. Emigrante llegado a España tras cruzar el Atlántico en pateras en 2006, Mamadou Dia se ha convertido en un escritor y ha publicado dos libros que constituyen el certificado de nacimiento de la narrativa senegalesa en castellano. En ambas obras, el autor juzga, critica y denuncia la política migratoria de España y también la irresponsabilidad de los gobiernos africanos. Así, en este trabajo, queremos analizar estas críticas cruzadas entre el mundo hispánico y el africano que el autor senegalés formula mediante una literatura tejida por el activismo. Tras analizar la relación entre emigración y literatura, presentaremos la obra del senegalés para, en fin, analizar la crítica social y política..

Palabras clave: Mamadou Dia, inmigración, crítica social, España, Senegal.

49) **MEDENOU, Cossi Basile**

*Universidad de Abomey-Calavi (UAC), Benín*

[medenoubasile@gmail.com](mailto:medenoubasile@gmail.com)

**Dificultades de expresión oral en español en el alumnado beninés: el currículo vigente y las prácticas docentes en tela de juicio para enfoques de solución**

La expresión oral constituye la primera competencia disciplinaria de los programas de estudio de idiomas en Benín. Sin embargo, la mayor parte de los aprendientes del español no consigue manifestar las destrezas de esta competencia. Por lo que elegimos diagnosticar el problema, indagando el dispositivo metodológico vigente, y las prácticas pedagógicas en el terreno. Resulta de nuestras investigaciones que las dificultades se manifiestan por la incapacidad de sustentar una conversación en español. Aquellos que lo hacen no consiguen hacerlo con fluidez y sin falta durante un momento relativamente largo, por carencia de vocabulario, por mala pronunciación y por vergüenza. Las dificultades de fomento y de adquisición de la competencia comunicativa oral en español no proceden del dispositivo curricular vigente, sino de los modales pedagógicos de gestión de los grupos-clases por los docentes, así que de sus perfiles académicos y profesionales. La falta de laboratorios de lenguas y la inexistencia de una política eficaz y sostenible de inmersión lingüística, participan también en esta carencia. Frente a tal diagnóstico, hemos propuesto soluciones susceptibles de resolver los problemas.

Palabras clave: currículo, competencia, grupo-clase, situación de aprendizaje, gestión de clase.

50) **NGOUNA LENDIRA, Raoul**

*Université Omar Bongo, Libreville, Gabón*

[raoullendira7@gmail.com](mailto:raoullendira7@gmail.com)

***Thriller e identidad cultural en Anu Ngan de Santiago Nfa Obian***

En el joven cine de Guinea Ecuatorial, que pretende exportarse a nivel internacional, directores emergentes como Andross Nguema Ndong Manel (*Akeng, Boom Rank*), Raimundo Bernabé Nnandong Abeso Nchama (*Ikaka*) y Santiago Nfa Obiang, por mencionar sólo algunos ejemplos, procuran mostrar la autenticidad de la cultura guineana en sus películas. Por lo tanto, el largometraje *Anu Ngan* de Santiago Nfa Obiang, que se inscribe en los cánones del *Thriller* psicológico, nos presenta una Guinea Ecuatorial diegetizada donde las normas y prácticas policiales se enfrentan al poder del imaginario misticocultural de la sociedad guineana. Así que la contribución plantea mostrar, a través de la lectura de la socialidad de la ficción (Nos inspiramos en el método de análisis denominado “*sociocritique*” de Duchet que consagra los conceptos de sociedad del texto, o incluso de la ficción, de sociedad de referencia o discurso social, etc.), cómo la película de Nfa Obiang es característica de un *Thriller* a lo guineano. El interés de este trabajo es mostrar que por encima de acatar los cánones del *Thriller* en el sentido convencional, *Anu Ngan* es también una lectura de la autenticidad de la cultura africana. Prueba de ello, en vez de presentar una

ruptura en el género cinematográfico, en su película, el director ecuatoguineano nos enseña su visión original del género policiaco, inspirándose en su entorno sociocultural, como si quisiese llegar a hacer que el *Thriller* se pudiese ver y dirigir a lo africano

Palabras clave: autenticidad, cultura guineana, estética, género policiaco, identidad, *thriller*.

#### 51) N'GUESSAN Gallé Agathe Stéphanie

*Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody-Abidjan*

[naghathe@gmail.com](mailto:naghathe@gmail.com)

#### **Traducción e interpretación en el proceso comunicacional e informacional**

Es a partir del siglo XVIII, llamado "El siglo de las Luces" que los idiomas han aparecido en las escuelas. Desde el simple aprendizaje de libros, basado en la adquisición de normas gramaticales, pasamos a la profesionalización, de ahí las profesiones de intérpretes y traductores. La inmediatez de la información y el acercamiento virtual, en resumen, lo que llamamos "globalización", nos obliga a enfrentar esta realidad en el proceso de comunicación e información. Por lo tanto, no sería razonable negar su importancia en la sociedad moderna con más de 6700 idiomas. Por otro lado, no hace falta decir que saber todos los idiomas es imposible y que algunos de ellos, como el inglés, el español, el francés, el mandarín o el alemán, desempeñan un papel clave, ya que en su mayoría se habla en Todos los continentes o esenciales en el contexto económico, científico o artístico.

Palabras clave: traducción, interpretación, comunicación, información.

#### 52) NGUETTA, Yao

*Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody-Abidjan*

[yaonguetta@yahoo.fr](mailto:yaonguetta@yahoo.fr)

#### **Coloquio universal de lenguas**

En un mundo de mayor progreso en los derechos humanos, la lengua ya no puede ser la única y exclusiva del Imperio. Todas valen y enriquecen por igual a la Humanidad como matices de voces localmente situadas del mismo Habla humana. Incumbe a los pueblos en dificultad, salvaguardar y desarrollar sus lenguas propias para no perderlas, saliendo del marco del servicio exclusivo de las lenguas extranjeras imperando en nuestros países. La salvación de nuestros idiomas nos obliga a inventar las condiciones de su potenciación, explotando, entre otras, las mismas lenguas extranjeras, para que no continúen separándonos, más de lo que nos unen en realidad. Urge cambiar el paradigma, transformándolas en puentes ya entre las comunidades nacionales, por una intercomprensión directa, en el más provechoso multilingüismo. Y sabremos que *Bakã* (añî), *Zakóé* (akíe), es *Árbol* (castellano), *Tree* (english), *Arbre* (français). *Bwábã, ñvá a bolí* (añî), *ɔ́ǒ mǎ ákɔtsé hó* (akíe). *De tal palo, tal astilla* (castellano), *Like father, like son* (english) o *Tel père, tel fils* (français). Cómo se dirán en otros idiomas, africanos o no... Tras un análisis de la situación de las lenguas africanas en general y las marfileñas en particular, en la actualidad y de cara al futuro, abrimos el "plató" a cualquier locutor con su lengua (s) propia (s) en el Coloquio Universal de Lenguas necesariamente escritas, que proponemos, por los puentes lingüísticos enunciados más arriba.

Palabras clave: lenguas africanas, lenguas extranjeras, paradigma, lengua-puente, coloquio de lenguas.

53) NTO AMVANE, Théodorine  
Université Omar Bongo de Libreville  
[ntotheodorine@gmail.com](mailto:ntotheodorine@gmail.com)

### **Extraction d'un corpus bilingue fang français sur le theme du bois**

Le présent travail porte sur « l'extraction » lexicale d'un corpus bilingue français/fang des termes liés au métier du bois. Il s'agit d'un processus qui consiste à trouver des termes fang qui correspondent aux termes français dans les différentes sous-parties du corpus. Les termes sont extraits du dictionnaire fang-français de Samuel Galley. Nous nous intéressons dans cette étude à des corpus spécialisés, qui reflètent un vocabulaire particulier propre aux domaines des textes utilisés pour les constituer. Le corpus est selon le *Trésor de la Langue Française*, « un recueil de documents concernant une même matière » L'extraction du lexique doit permettre de relever une terminologie particulière et de constituer automatiquement un lexique précis, notamment dans le but de faciliter le travail des traducteurs, des lexicographes et des terminologues des langues bantu. Pour ce faire, nous nous attachons à décrire la ressource linguistique qui permet l'extraction d'un corpus parallèle dont les termes sont en relation de traduction. « Les corpus parallèles permettent d'étudier la façon dont les phénomènes langagiers sont traduits d'une langue à une autre » (Emmanuel Prochasson, 2009 : 5). Ce point de vue cadre parfaitement avec notre questionnement vu que la langue fang est si peu écrite et pauvre dans un domaine où la technologie est au service du développement. Nous proposons un échantillon dont la caractérisation sémantique reste liée au contexte d'utilisation du terme.

Mots-clés: extraction, corpus bilingue français/fang, corpus spécialisés, langues bantu, caractérisation sémantique.

54) ODOME, Angone  
Université Cheikh Anta Diop de Dakar  
[odome\\_zita@yahoo.fr](mailto:odome_zita@yahoo.fr)

### **Los intransferibles del wolof al castellán. *El baobab loco* de Ken Bugul**

Firmada por Marlen Beiza y Sergio Villalobos-Ruminott, la nota de traductores que encabeza el libro de John Beverly sobre *Subalternidad y representación* declara “*La traducción es un ejercicio político. Consiste en hacer transitar las vacilaciones de una extranjería a las afirmaciones de una pertenencia. [...] Las complejidades de cualquier traducción, en este caso, se han visto suavizadas en extremo por la enorme gentileza y buena voluntad de su autor*”. La nota pone en evidencia las aporías de la traducción como ejercicio de compromisos a la vez que subraya la necesaria colaboración y la intrínseca conexión entre el autor de la obra original y el traductor -que llamamos “traductor-narrador” o preferiblemente “autor de sustitución”. Partiendo de nuestra experiencia como lectora y docente que llevamos impartiendo clases sobre “la traducción de textos híbridos (o multilingües/heterolingües)”, hablaremos de las curiosidades encontradas en algunas traducciones leídas al azar de nuestras andaduras. Pretendemos ofrecer una lectura sobre las *esencias intransferibles* de las que habla Juan Marinello, del *droit à l'opacité* de Édouard Glissant, del *cultural turn* que menciona habla Mary Snell-Hornby, el “cultural gap”, o dicho de otra manera la incomensurabilidad e intraducibilidad de códigos culturales cuando dichos elementos

dificultan la traducción en su esencia, por ser insustituibles en una poética híbrida. Partiremos de la traducción al castellano de *El baobab loco* de Ken Bugul.

Palabras clave: oralidad, traducción, Keb Bugul, ejercicio político.

55) **OKOME-BEKA, Véronique Solange**  
*École Normale Supérieure Libreville, Gabón*  
[verosol\\_okom@yahoo.fr](mailto:verosol_okom@yahoo.fr)

### **La lengua y la cultura en las relaciones entre la península ibérica y África: el Instituto Cultural Hispano Lusófono (ICHL) de Libreville una perspectiva para el desarrollo sostenible de las industriales culturales en la zona CEMAC**

El mundo hispanolusófono es un tríptico y amplio conjunto lingüístico y cultural que se extiende sobre tres continentes: Europa, América y África. En esta última parte, y sobre todo en su zona central, constatamos una ausencia de institutos de gestión de los intercambios interuniversitarios y las manifestaciones culturales no sólo entre los países de la subregión sino también con el resto del mundo. Gabón, por su ubicación geográfica en el Golfo de Congo, tiene la ventaja de estar rodeado por países Hispano lusófonos: Guinea Ecuatorial, Santo Tome, Angola. Por esta razón, la creación del **Instituto Cultural Hispano Lusófono (ICHL)** en Libreville cae bien para intentar colmar el vacío y establecer puentes de intercambios multiformes capaces de salir el país de su aislamiento cultural. De hecho, el instituto pretende ser una casa de la cultura cuya aspiración es promover la integración cultural y el desarrollo de las industrias creativas y culturales tanto a nivel regional como internacional. También, quiere constituirse como instrumento de valoración de la interculturalidad y de apoyo económico susceptible de: no sólo favorecer la solidaridad entre los pueblos sino también participar a la reducción de la pobreza en África. Como antena de los Institutos Cervantes y Camões en Gabón, el centro quiere constituirse como un puente de encuentros culturales triangulares entre el mundo hispanolusófono africano, europeo y latinoamericano. En esta perspectiva, con el motivo del 12 de octubre “Día de la Hispanidad”, se celebró el último 13 de octubre de 2018, en su sede de Libreville, la inauguración del ICHL. Con la ambición de crear sinergias a nivel continental e internacional, la presente contribución, tiene la intención de compartir la evolución de esta experiencia. La organización en Abiyán, en marzo de 2019 del « I Coloquio Internacional Hispanoaficano de Lingüística, Literatura y Traducción », es una buena oportunidad para dar a conocer los balbuceos, la larga gestación y los primeros pasos de esta casa cultural gabonesa.

Palabras clave: industrias creativas y culturales, mundo hispanolusófono, diálogo intercultural, intercambios interuniversitarios, Gabón, África, América, Europa.

56) **OLOWOLAGBA, C. Comfort**  
*Adeyemi College of Education (Ondo), Niger*  
[chiomacomfort67@gmail.com](mailto:chiomacomfort67@gmail.com)

**OTEGBALE, E. Sylvester**  
*University of Ibadan, Nigeria*  
[otegbaleedirin@gmail.com](mailto:otegbaleedirin@gmail.com)

## **L'insertion des éléments culturels comme signature d'origine: une lecture stylo-esthétique de Mabanckou et Sanusi dans quelques œuvres sélectionnées**

Mabanckou et Sanusi sont des écrivains du vingt et unième siècle qu'on peut classer comme des écrivains postmodernes sur le plan thématique et stylistique selon la composition de leurs œuvres. Ayant grandi aux pays francophones avant de passer des séjours dans la diaspora, précisément le milieu français et de l'Amérique, il existe des liens semblables dans leur présentation des réalités africaines en accordance avec leurs formations au cours des années que moins d'étude sont soulignées. En adoptant la méthode de *l'explication de texte*, cette étude a comme but primordiale d'investiguer la contribution des insertions des éléments culturels par les deux écrivains à travers *Demain j'aurai vingt ans*, *Verre cassé*, *Le bistouri des larmes* et *Un genre a violé une blonde à Dallas* dans la mise en place d'une esthétique purement africaine. Ce travail s'achève soulignant que d'être africain dépasse d'avoir un nom africain donné par des parents africains, ou d'avoir grandi en Afrique. Il exige la connaissance approfondie de la culture et la croyance africaine et la mise en scène de cette signature à chaque moment comme chez Mabanckou et Sanusi dans le contexte de cette étude. L'insertion culturelle chez les écrivains contribue non seulement à l'esthétique des œuvres d'une manière stylistique, mais révèle aussi l'unité dans la diversité de l'Afrique, en présentant le continent comme un arbre avec des branches dispersées partout.

Mots-clés : esthétique, stylistique, culture, Afrique, Mabanckou, Sanusi.

### **57) OUATTARA, Gnélé Mariame**

*Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody-Abidjan*

[gnelemaria@gmail.com](mailto:gnelemaria@gmail.com)

### **Traducción didáctica y errores lingüísticos en estudiantes ivorienses de español/lengua extranjera: caso de “devenir” y “dont”**

No hay duda alguna en aceptar que la traducción forma parte del proceso de adquisición de cualquier lengua; así llamada *traducción didáctica*. Su aplicación se originó desde tiempos remotos, a través del método gramática-traducción. Aunque, en el transcurso del tiempo se ha interrumpido este método, hoy en día, asistimos a una vuelta a la traducción en el proceso de aprendizaje-adquisición de lenguas extranjeras. Cabe señalar que la traducción no es un ejercicio fácil debido a aspectos lingüísticos; léxico, morfología, semántica y sintaxis de diferentes lenguas. Y también por hechos extralingüísticos tal como la cultura. Es el caso del español, lengua riquísima en léxico y semántica, suele distribuir una variedad lexical y semántica a morfemas por las cuales el francés ofrece un único vocablo cual sea la semántica. Usar «devenir» y «dont» en español resulta difícil debido a aspectos ya mencionados. Este trabajo es un análisis de errores lingüísticos en la traducción de “devenir” y “dont” al ELE. Así, se ha analizado los tipos de errores producidos y la interlengua de los estudiantes. Nuestros resultados demuestran que los errores son causados por muchos fenómenos tanto lingüísticos como extralingüísticos.

Palabras claves: aprendizaje, adquisición, traducción didáctica, errores lingüísticos, ELE.

### **58) OURAGA, Tété Mireille**

*Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody-Abidjan*

[mireyouraga@gmail.com](mailto:mireyouraga@gmail.com)

**TA LOU, Djenan Prisca**

*Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody-Abidjan*

[danielle@gmail.com](mailto:danielle@gmail.com)

### **Nom des lieux en pays bété : une approche sociolinguistique**

Le bété est une langue du groupe krou qui est l'une des familles du groupe Niger-Congo. Le bété se situe au centre-ouest de la Côte d'Ivoire. Les études sociolinguistiques, soulignent sept grands villes, d'où est parlé le bété : Gagnoa, Daloa, Issia, Soubré, Guiberoua, Ouragahio et Bayota. Ces villes bété ont connu une influence coloniale dans l'écriture, et la prononciation de leurs noms. Ce travail est une contribution à la description de ces noms de villes. Cette étude s'inscrit dans une perception sociolinguistique et vise à montrer l'origine des noms de villes bété.

Mots-clés: bété, krou, coloniale, sociolinguistiques.

**59) OVONO ÉBÈ, Mathurin**

*Université Omar Bongo de Libreville, Gabon*

[ovonoebe@gmail.com](mailto:ovonoebe@gmail.com)

### **Les trahisons dans la double traduction du Mvèt équato-guinéen du fang à l'espagnol et de l'espagnol au français**

Le Mvèt est une épopée, l'une des expressions artistiques les plus importantes de l'ethnie Fang. Il se conserve grâce à l'intense activité des diseurs dans tout le pays fang (Gabon, Cameroun, Guinée Equatoriale, Centre Afrique, Congo Brazzaville et Sao Tomé et Príncipe). Il raconte les exploits des Ékang, peuple d'immortels, les premiers hommes créés par Dieu et qui sont l'extrapolation mythique du peuple Fang, selon EYI NCOGO MOAN NDONG. Notre propos se concentre sur *Akoma Mba devant le tribunal de Dieu*, une des aventures narrées par EYI NCOGO dit MOAN NDONG, diseur Equato-guinéen. C'est un récit qui a été traduit du fang à l'espagnol par Ramón SALES ENCINAS et traduit de l'espagnol au français par Mathurin OVONO ÉBÈ. Il s'agira, dans cette communication, de mettre en lumière les multiples trahisons de ce savoir fang lors de ses deux traductions en langues étrangères. Ainsi évoquerons-nous les cas du titre, des tournures idiomatiques, des chants, entre autres artifices d'accompagnement du diseur qui vident le Mvèt de l'essentiel de son contenu.

Mots-clés : mvèt, épopée, diseur, traduction, trahison, fang, espagnol, français.

**60) PRADOS COVARRUBIAS, Luis**

*Embajada de España en Brasil*

[Luispradoscovarrubias@gmail.com](mailto:Luispradoscovarrubias@gmail.com)

### **La proyección hispánica entre África y América en el marco de la primera globalización**

La exploración y ocupación de partes de África por pueblos ibéricos comienza en los territorios de la Transfretana, luego llamada Nova Hispania Ulterior Tingitana, vecina de las provincias imperiales de Mauritania Cesarienses, Numida, Africa Proconsular y Cirenaica

(estas dos senatoriales) y Egipto. En el 639 los árabes iniciaron la conquista de Egipto y llegaron a la Península Ibérica en el 711; en 1248 serán expulsados de Portugal y en 1492 de Castilla. Al mismo tiempo comienzan las “reconquistas” africanas portuguesas, durante todo el siglo XV, de Ceuta, Alcazarseguer, Anfa, Arcila, Lara y Tanger y españolas, de primeros años del XVI, con Melilla, Mazalquivir, el Peñón de Vélez de la Gomera, Orán, Bugía y Trípolí, etc. Mientras, la evolución de las técnicas de navegación, permitió a los portugueses ocupar las islas atlánticas, y avanzar más allá del Cabo Bojador (1446), del golfo de Guinea, y llegar en 1489 al cabo de Buena Esperanza. Las Indias y sus riquezas estaban cada vez más cerca, ahora que la caída de Constantinopla había cerrado la ruta de Oriente. Con la llegada a América de Colón en 1492 y de Vasco de Gama a Calicut en 1497 se activaron las dos rutas de las Indias. Los mercados europeos comenzaron a llenarse de objetos de Oriente (India y China) y también de África, pero las dos rutas continuaron siendo independientes. El siguiente hito fundamental en esta globalización fue el viaje de Magallanes-Elcano entre 1519 y 1521, que consolidó la idea de un continente independiente y de un mundo circunnavegable, esférico. Posteriormente, la fundación de Manila y el descubrimiento de los mercados chinos y la tornavuelta de Urdaneta, en 1564, permitieron conectar los mercados de Oriente hasta entonces en manos portuguesas (habían ocupado las islas Molucas, o de las Especiarias en 1514), y los americanos. Finalmente con la unión ibérica, entre 1580 y 1640, se unirán todos estos estados y sus mercados, culturas y sociedades, creando conexiones artísticas y culturales que van a durar hasta nuestros días. En este periodo será especialmente intensa la conexión entre África y América, a través del Atlántico, transfiriendo muchos elementos de la sociedad y cultura africanas hacia los territorios de América, creando lazos entre tres continentes y tres culturas y dando lugar a nuevas realidades fruto del mestizaje, con manifestaciones en el arte, la música, la técnica, la arquitectura y el urbanismo.

Palabras clave: España, África, América, Colón, Vasco de Gama, Magallanes-Elcano.

61) **SAGNES-ALEM, Nathalie**

*Université Paul Valéry-Montpellier 3*

[alem.nathalie@wanadoo.fr](mailto:alem.nathalie@wanadoo.fr)

### **Écriture et (post)colonialité dans *Las tinieblas de tu memoria negra* de Donato Ndongo**

Donato Ndongo Bidyogo est considéré comme un des pères du roman équato-guinéen en langue espagnole. Son œuvre, *Las tinieblas de tu memoria negra* (1987), nourrie de sa culture africaine et fécondée par la langue fang, revisite la question de l'identité et de l'histoire (post)coloniale de son pays, à partir d'une écriture qui devient véritable médiation ontologique entre le sujet et son groupe d'appartenance mais aussi entre le passé et le présent, l'ici et l'ailleurs. Cet entre-deux qui caractérise les stratégies narratives déployées dans le texte mais aussi la double énonciation débouche sur une scission qui ne peut que se résoudre dans l'errance telle que la définit Edouard Glissant. L'oralité, véritable marqueur culturel, se moule dans la langue espagnole qui devient réceptacle d'une autre langue où mémoire individuelle et collective dialoguent et se fondent, à l'image de ce que l'on peut observer dans la littérature latino-américaine, pour devenir matière poétique. La langue subie et imposée par la colonisation s'est transformée en « arme de résistance » - selon les mots d'Aimé Césaire - et en instrument de création. Cette littérature africaine d'expression espagnole apparaît - à travers l'exemple du roman de Donato Ndongo Bidyogo - comme un lieu de contacts et d'échanges privilégié entre les langues, les cultures et les peuples.

**Mots-clés:** Donato Ndongo Bidyogo, Guinée Equatoriale, littérature, écriture, langue, identité, colonialisme, postcolonialisme.

**62) SÁNCHEZ ASÚN, Ruth-Sara**

*Universidad de Ghana*

[ruthsarasanchezasun@gmail.com](mailto:ruthsarasanchezasun@gmail.com)

**Uso de técnicas no convencionales en la enseñanza del español como lengua extranjera: nuevo enfoque para contextos específicos**

La enseñanza del español como lengua extranjera en contextos lejanos a la lengua y cultura meta se ha guiado normalmente por métodos diseñados desde la perspectiva de la lengua y cultura meta, convencionales, pasivos y desconectados de la realidad fuera del aula. El material normalmente usado en las clases de LE está diseñado para un alumnado ubicado en el lugar donde se ha creado el material y este, además, normalmente no refleja ni los patrones culturales del alumno y no muy a menudo los de la lengua meta. Sociedades como la ghanesa, donde la transmisión y salvaguardia de conocimiento ha sido a través del canal oral en sus diferentes expresiones, exigen un nuevo enfoque en la enseñanza de una lengua y cultura diferente de la suya. Factores, además, estructurales, económicos y sociales obligan al profesor de LE a reorientar los temas transversales y aplicar nuevos métodos para enseñarlos. Esta comunicación describe los rasgos característicos de un contexto y alumnado específico y describe técnicas orales aplicables en el aula de LE para la enseñanza del español desde una perspectiva innovadora, realista y fundamentalmente comunicativa. A partir de nuestro análisis del contexto y circunstancias concretas, esta comunicación muestra los resultados obtenidos con alumnos de África occidental de la Universidad de Ghana gracias a la aplicación de dichas nuevas técnicas. Esta presentación pretende, al final, extrapolar dicha metodología a la problemática actual a la que se enfrenta España con la integración de refugiados a la lengua y cultura del país.

**Palabras clave:** enfoque comunicativo, microteatro, inmigración, metodología docente, contextos culturales.

**63) SENE, Seynabou**

*Universidad Gaston Berger, Senegal*

[patacune@gmail.com](mailto:patacune@gmail.com)

**BACARY, Samuel**

*Universidad Gaston Berger, Senegal*

[samuelsagna96@gmail.com](mailto:samuelsagna96@gmail.com)

**LEFEVRE, Sebastien**

*Universidad Gaston Berger, Senegal*

[nabousonen90@gmail.com](mailto:nabousonen90@gmail.com)

**De la necesidad de un análisis afrodiaspórico para entender mejor las literaturas hispanoafricanas y afrolatinoamericanas**

Las literaturas hispanoafricanas ya gozan de cierto reconocimiento y ya son muchos los estudios que de ellas se hacen. De la misma manera el campo de estudio de las literaturas

afrolatinoamericanas ya es bastante importante y desarrollado. Sin embargo, pocos son los estudios consagrados al análisis afrodiaspórico de dichas literaturas. Entendemos por análisis afrodiaspórico, la consideración metodológica y teórica de las transversalidades de fenómenos, prácticas sociales y culturales procedentes de las sociedades afro-latino-americanas con otras procedentes de contextos africanos, europeos ya que fueron forjados en el crisol de la Trata, de la esclavización y de la Colonización y así como de las consecuencias en la construcción de las sociedades contemporáneas. Más precisamente, fenómenos como la racialización de las relaciones sociales, el sitio ocupado por las memorias de la Trata-Esclavización, las narraciones de los estados-naciones, las prácticas musicales afro, la globalización de las construcciones contemporáneas de los sujetos afro, por ejemplo, pueden ser analizados de manera triangular y enriquecer la comprensión de afro-latino-América y a la vez de África. Nuestra propuesta parte del análisis de las obras literarias de los africanos María Nsue Angüe, Inongo-Vi-Makomé y Donato Ndongo Ondó y de las obras de los afrolatinoamericanos Adelaida Fernández Ochoa, Arnaldo Palacios y de Adalberto Ortiz. Este pequeño corpus literario se verá complementado por una comparación entre los grupos musicales Choc Quib Town (Colombia) y Movaizhaleine (Gabón) ampliando así la noción de literatura a otros enunciados culturales. El objetivo es demostrar la pertinencia pero sobre todo la necesidad de reconstruir el puente entre África y su diáspora roto por las diferentes colonialidades.

Palabras clave: África, análisis afrodiaspórico, literaturas, enunciados culturales, hispanoafricanas, afrolatinoamericanas, colonialidades.

**64) TCHIMOU, Amonchi Alain Serge**

*Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody-Abidjan*  
[sergetchimou2015@gmail.com](mailto:sergetchimou2015@gmail.com)

**DJIBRIL Soumahoro**

*Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody-Abidjan*

**L'influence de la méthode *fréirienne* sur l'alphabétisation en Côte d'Ivoire**

Paulo freire a eu le mérite de mettre sur pieds une méthode qui permettait à un analphabète de devenir alphabète au bout de 40jours. Ce qui de plus lui a permis d'avoir une renommée sur le plan mondiale. Vu l'impact de cette méthode rénovatrice au Brésil, plusieurs autres pays l'ont adopté dans leur programme d'alphabétisation. Cet article vise à faire une présentation succincte de l'approche Reflect ; à présenter les projets dans lesquels cette approche a été mise en œuvre et à montrer l'impact de l'approche Reflect dans les programmes d'alphabétisation en Côte d'Ivoire.

Mots-clés : alphabétisation, approche Reflect

**65) TEHOUA, Ama Angélique Phobé**

*Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody-Abidjan*  
[teangiophebe@gmail.com](mailto:teangiophebe@gmail.com)

**Eufemismo como proceso de creación de unidades léxicas en español y en agni de Costa de Marfil**

Nuestras sociedades o civilizaciones se estructuran en cierto sentido a partir de prohibición de ciertos objetos, cosas, actividades o palabras que conocemos como tabúes. Y cuando estas prohibiciones o tabúes molestan la realidad, se pueden utilizar medios de comunicación con un vocabulario especial o eufemismos que, sin desterrar necesariamente el tabú, producen una creatividad que da lugar a una variedad de creación de palabras o expresiones para traducir una realidad. Existen tabúes y eufemismos en todos los dominios de la vida cotidiana. Más perceptibles en el uso de la lengua, esta combinación lingüística tabú-eufemismo nos ofrece más posibilidades en palabras o expresiones que tienen relación con el cuerpo humano, las actividades sexuales, la muerte y Dios. Desde un estudio contrastivo, la presente contribución tiene como objetivo proponer un inventario de estas palabras o expresiones que nacen de la combinación tabú-eufemismo en un corpus de las lenguas español y agni. Con ello, queremos poner en contraste la mayoría de estos vocabularios que existen en las dos lenguas con la intención de buscar similitudes en sus usos.

Palabras clave: combinación tabú-eufemismo, innovación léxica, estrategia comunicativa.

#### 66) TOKOU, Assiè-Amoin Patricia

*Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody-Abidja*  
[patytokou1@gmail.com](mailto:patytokou1@gmail.com)

#### Étude des composés en baoulé

Le baoulé est une langue parlée au centre de la Côte d'Ivoire, faisant partie intégrante du groupe kwa. Celle-ci renferme plusieurs dialectes notamment, le satikran, l'agba, le goli, le ayaou, le ngban, le godè etc. Cette langue en vue de répondre aux besoins de communication, use de plusieurs procédés de création lexicale pour enrichir son lexique. Au nombre de ces procédés nous comptons la dérivation et la composition. Ce présent article intitulé "*les composés en baoulé*" fait une description de la structure interne de ces unités lexicales. L'étude menée relève du domaine de la morphologie lexicale. Elle a été réalisée sur la base théorique de la grammaire générative ; particulièrement sur le module X-barre des principes et paramètres. Au terme de cette investigation, il est déduit que les composés en baoulé se révèlent sous différentes formes. Nous avons la structure du type : 1. [(Nom) +(Nom)]. Exemple : sa nga ; 2. [(Nom) + (Adjectif)]. Exemple : ba nɔnman ; 3. [(Nom) + (verbe)]. Exemple : Bla ta ; 4. [(Nom) + (Verbe + Pronom)]. Ata difuè ; 5. [(Nom + Adjectif) + (Pronom)]. Exemple : Klunwi fuè ; 6. [(Verbe) + (Nom)]. Exemple kpa sin ; 7. [(verbe) + (adverbe)]. Exemple bla ndè.

Mots-clé : composés, baoulé, structure interne, types.

#### 67) YAO, Koffi

*Universidad Félix Houphouët-Boigny de Cocody-Abidjan*  
[yaofirmin@hotmail.com](mailto:yaofirmin@hotmail.com)

#### Signos no verbales: elementos de semiología diferencial entre marfileños

Ferdinand de Saussure (1916) había señalado la complejidad del signo en la comunicación, destacando la necesidad de una ciencia semiológica. Esta preocupación dio comienzo a la

semiología, una ciencia que estudia las propiedades fundamentales y particulares de los signos. Aunque dichos elementos tengan la misma funcionalidad en todos los idiomas, presentan también características estructurales muy específicas susceptibles de favorecer la comunicación o entorpecerla. Frente a la problemática que se plantea, este estudio analiza algunos signos no verbales muy propios de los marfileños, basándose en algunos elementos de significación muy característicos del contexto sociocultural, para prevenir las dudas interpretativas y las dificultades de entendimiento.

Palabras clave: signo no verbal, semiología diferencial, funcionalidad, comunicación, contexto sociocultural.

#### 68) YAO, Yao Jean-Marc

*Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody-Abidja*

[etudkyao.unifhb2014@gmail.com](mailto:etudkyao.unifhb2014@gmail.com)

#### **Traduction des proverbes: la réversibilité autrement**

Pour traduire les proverbes, la traduction littérale et la recherche de l'équivalent sont, sans conteste, les plus reconnues. Ces méthodes éprouvées ont donné lieu à une façon d'appréhender la réversibilité en termes d'exactitude et d'identité parfaite. C'est-à-dire qu'un proverbe traduit d'une langue L vers une langue L', s'il devrait être retraduit de la langue L' vers la langue L de départ devrait rester complètement inchangé. Cette conception tend à donner une allure figée à la traduction proverbiale. A travers notre approche de la traduction nommée la méthode de conciliation, nous préconisons une réversibilité différente fondée sur la reconnaissance de l'énoncé traduit comme proverbe dans la langue de réception. Pour nous, en retraduisant un proverbe déjà traduit vers sa première langue, il n'est point question de retrouver net celui de départ en tout point. Le moule peut changer; toutefois, en copiant toujours un moule de la langue de réception. L'essentiel est que les récepteurs reconnaissent la traduction comme un proverbe en se fiant à son moule qui reflète ceux de leur langue. Ce travail ; s'appuie principalement sur un corpus de proverbes baoulé.

Mots clés : Méthode de conciliation, proverbes, réversibilité, traduction.

#### 69) YAO, N'guessan Paule Liliane

*Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody-Abidjan*

[yao.liliane@aiesec.net](mailto:yao.liliane@aiesec.net)

#### **Análisis del rol de los prefijos y de las preposiciones en las relaciones espaciales: caso del francés y del español**

Esta comunicación parte de las grandes orientaciones de los trabajos de Laur (1991,1993) en francés y de los estudios basados sobre la noción del movimiento de (Borillo, 1998; Vandeloise, 1986; Talmy, 2000). El trabajo propone un análisis del funcionamiento y de la contribución semántica de los prefijos y de las preposiciones en las relaciones espaciales en francés y en español. El objetivo de este artículo es poner de relieve la incidencia ejercida por los prefijos y las preposiciones sobre el semantismo de una relación espacial expresada. En efecto, la mayoría de los estudios espaciales han desarrollado el papel importante desempeñado por los verbos y las preposiciones en la semántica de la relación espacial. Pero

con este trabajo pretendemos destacar que los prefijos de la misma manera que los verbos y las preposiciones desempeñan también un papel semántico en la expresión de una relación espacial. Así, de manera sintética, mostraremos que los prefijos como las preposiciones añaden sus propiedades semánticas a los verbos en los empleos espaciales.

Palabras clave: análisis, prefijos y preposiciones, relaciones espaciales, francés, español.

70) **YAPI, Kouassi Michel**

*Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody-Abidjan*

[miguelyapi4@gmail.fr](mailto:miguelyapi4@gmail.fr)

### **Vocablos africanos en los repertorios culturales latinoamericanos**

La cultura latinoamericana es una mezcla de razas, costumbres y religiones que ha ido evolucionando desde la llegada al subcontinente de poblaciones llegados de todas partes en el mundo. En el dominio cultural, los países hispanos de América Latina, tienen similitudes con África. En su conjunto, el patrimonio cultural africano alimenta los repertorios culturales latinoamericanos. Así, muchos términos africanos incorporados al español fomentan las formas de expresiones de espiritualidad, los platos, la música y los bailes tradicionales que identifican a cada país latinoamericano. A pesar del "olvido" de la historia y la negación sistemática, los ecos de esta presencia negra continúan resonando hasta el momento, incluso si son indescifrables para las generaciones más jóvenes. ¿Cómo este legado negro llegó a insertarlos? ¿Cuáles son sus influencias en la esfera cultural latinoamericana? En esta comunicación, intentaremos mostrar la manifestación la importancia de estos términos africanos en la cultura de América latina.

Palabras clave: vocablos africanos, África, Latinoamérica, olvido histórico.

71) **ZAI, Meo Salomon**

*Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody-Abidjan*

[zaimo@yahoo.fr](mailto:zaimo@yahoo.fr)

### **La traduction dans l'enseignement de l'espagnol langue étrangère en Côte d'Ivoire: un état des lieux**

Cet article vise à faire le point sur la situation de la traduction, non seulement comme outil didactique mais également comme matière, dans l'enseignement de l'Espagnol en Côte d'Ivoire, au moment où l'actualité de la didactique des langues étrangères est marquée par un regain d'intérêt en faveur de la traduction. À travers une analyse des différentes méthodologies ayant présidé à l'enseignement scolaire de cette langue en Côte d'Ivoire, ainsi que des maquettes pédagogiques des différents départements d'Espagnol des universités publiques ivoiriennes, le constat est mitigé. Ainsi, après avoir constitué un outil indispensable à l'enseignement scolaire de l'Espagnol, la traduction a fini par être éconduite des salles de classe. Par contre, à l'université, l'introduction récente de cours de traductologie y préserve une place de choix de la traduction ainsi que d'un enseignement plus formel.

Mots-clés : traduction, didactique, langue étrangère.

72) **ZARANDONA, Juan Miguel**

Universidad de Valladolid

[juanmiguel.zarandona@uva.es](mailto:juanmiguel.zarandona@uva.es)

### **El mito griego de la Edad de Oro y la historia de los exploradores europeos del golfo de Guinea: Fernando Poo, Manuel Iradier y Antonio García-Trevijano**

La visión pesimista de la historia de los antiguos griegos se refleja en el mito de la llamada Edad de Oro, elaborado por primera vez por el poeta Hesíodo en su *Los trabajos y los días* (ca. 700 a. C.) y reproducido en numerosas. La humanidad, antes de su caída, vivió una edad dorada de paz, abundancia y justicia, en armonía con los dioses, pero los tiempos y la humanidad misma se fueron degradando paulatinamente en sucesivas edades de plata, bronce o hierro. La historia de la exploración-intervención de los europeos en los territorios del golfo de Guinea parece seguir la misma lógica y consolidar la verosimilitud del mito. El épico navegante portugués Fernão do Pó (siglo XV), descubridor de las islas africanas del golfo de Guinea y de algunas de sus costas continentales sería uno de los inspiradores de la gran epopeya en verso *Os Lusíadas*, (1572), del también luso Luís de Camões, quien inmortalizó los viajes pioneros por África de su nación, todo ello bajo designio divino. La Edad de Oro. Siglos después el vasco Manuel de Iradier (1854-1911), exploró en dos ocasiones, 1874-1877 y 1884, para España, las mencionadas islas y el estuario del río Muni. Como buen hombre de su siglo, su interés era científico y su afán compilador, dentro de los campos del saber de la geografía, biología, etnología o lingüística. Afianzó los pilares de la futura Guinea española. La Edad de Plata, sin duda. Finalmente, tal vez podamos hablar de una tercera edad de bronce o, incluso, hierro, sin paz ni justicia. El europeo que la encarnaría sería el abogado y político granadino Antonio García-Trevijano (1927-2018), colaborador y defensor a ultranza del primer presidente de Guinea Ecuatorial, Francisco Macías Nguema (1924-1979), representante de una de las páginas más negras del África de las independencias.

**Palabras clave:** Edad de Oro, Fernando Poo, Manuel Iradier, Antonio García-Trevijano, golfo de Guinea, Guinea Ecuatorial.

### **COMITÉ DE HONOR / COMITE D'HONNEUR**

LÓPEZ-ARANDA JAGU, Ricardo

(Ambassadeur du Royaume d'Espagne en Côte d'Ivoire)

PRADOS COVARRUBIAS, Luis

(Consul général du Royaume d'Espagne à Rio de Janeiro)

RIDRUEJO ALONSO, Emilio

(Real Academia Española-Universidad de Valladolid)

### **COMITÉ CIENTÍFICO / COMITÉ SCIENTIFIQUE**

ABOA, Alain Laurant Abia (Universidad FHB de Abiyán)

ADRADA RAFAEL, Cristina (Universidad de Valladolid)

AKROBOU, Agba Ezechiel (Universidad FHB de Abiyán)  
ALEJALDRE, Leyre (Mahidol International College, Zaragoza)  
ALONSO CUENCA, Montserrat (New York University, Madrid)  
ANGUIANO PÉREZ, Rocío (Universidad de Valladolid)  
BEHIELS, Lieve (Universidad de Lovaina)  
BLEDE, Logbo (Universidad FHB de Abiyán)  
COULIBALY, Adama (Universidad FHB de Abiyán)  
DEL RÍO ZAMUDIO, María Sagrario (Universidad de Udine - Italia)  
DJIMAN, Kasimi (Universidad FHB de Abiyán)  
EKOU, Williams Jacob (Universidad FHB de Abiyán)  
EZOUA Thierry (Universidad FHB de Abiyán)  
FERNÁNDEZ RUIZ, María Remedios (Universidad de Málaga)  
FRADEJAS RUEDA, José Manuel (Universidad de Valladolid)  
GARCÍA-MEDALL VILLANUEVA, Joaquín (Universidad de Valladolid)  
GARCÍA RAMÍREZ, Paula (Universidad de Jaén)  
HAND CRANHAM, Felicity (Universitat Autònoma de Barcelona)  
KOIA, Jean Martial Kouame (Universidad de Abiyán)  
KONIN, Séverin (Universidad FHB de Abiyán)  
KOUASSI, Aimé (Universidad FHB de Abiyán)  
KOUAME, Abo Justin (Universidad FHB de Abiyán)  
KOUDOU, Landry (Universidad FHB de Abiyán)  
KOUÏ, Théophile (Universidad de Abiyán)  
KRA, Kouakou Appoh Enoc (Universidad FHB de Abiyán)  
LEZOU, Koffi Aimée Danielle (Universidad FHB de Abiyán)  
MARTÍN, Natalia (Fundación de la Lengua Española)  
NDOUBA, François (Universidad FHB de Abiyán)  
MENDIZÁBAL, Nieves (Universidad de Valladolid)  
PRIETO PRIETO, Rocío (New York University, Madrid)  
TRUJILLO, José Ramón (Universidad Autónoma de Madrid)  
YAO, Koffi (Universidad FHB de Abiyán)  
YAPO, Bogny Joseph (Universidad FHB de Abiyán)  
ZARANDONA, Juan Miguel (Universidad de Valladolid)

## **COMITÉ ORGANIZADOR / COMITÉ D'ORGANISATION**

### **Organizadores / Organismes**

Grupo de investigación **AFRILENGUAS** de la Universidad Felix Houphouet Boigny de Abiyán (Costa de Marfil)

**TRADHUC (AFRIQANA)** de la Universidad de Valladolid (España)

### **Coordinadores / Coordinateurs**

Williams Jacob Ekou, Université FHB Cocody-Abidjan (Costa de Marfil)

Juan Miguel Zarandona, Universidad de Valladolid (España)

### **Comité técnico / Comité technique**

AKRE, Danho Stephane, Université FHB, Abidjan (Côte d'Ivoire)

ASSEMIEN Viviane epse ADIKO, Université FHB, (Côte d'Ivoire)

BINI, Kouassi Narcisse, Université FHB, Abidjan (Côte d'Ivoire)

DJADJI, Nadia, Université FHB, Abidjan (Côte d'Ivoire)

DJANDUE, Bi Drombe , Université FHB, Abidjan (Côte d'Ivoire)

GBADE, Roland, Universidad FHB Abidjan (Côte d'Ivoire)

KONIN, Ehui Arsène, Université FHB, Abidjan (Côte d'Ivoire)

KOUADIO, Kan Jean Arthur, Université FHB, Abidjan (Côte d'Ivoire)

KOUAKOU, Koffi B. Jean-Michel, U. FHB, Abidjan (Côte d'Ivoire)

KOUAKOU, Reine Goninziet, Université FHB, Abidjan (Côte d'Ivoire)

KOUAME, Nguessan Estelle, Université FHB, Abidjan (Côte d'Ivoire)

KOUAME, Frejuss, Université FHB, Abidjan (Côte d'Ivoire)

KUMON, Anougba Simplicie, Université FHB, Abidjan (Côte d'Ivoire)

LALÉKOU, Kouakou Laurent, Université FHB, Abidjan (Côte d'Ivoire)

MANGO, Mangny Andrée-Elodie, U. FHB, Abidjan (Côte d'Ivoire)

MOBIO, Moro Denise, Université FHB, Abidjan (Côte d'Ivoire)

OUATTARA, Gnélé Mariame, Université FHB, Abidjan (Côte d'Ivoire)

RABIET, Christophe T. R., Universidad de Valladolid (España)

TEHOUA, Ama Angélique Phoebe, U. FHB, Abidjan (Côte d'Ivoire)

TOKOU, Assiè-Amoin Patricia, Université FHB, Abidjan (Côte d'Ivoire)

YAO, Paule Liliane, Université FHB, Abidjan (Côte d'Ivoire)

YAPI, Kouassi Michel, Université FHB, Abidjan (Côte d'Ivoire)

YEBOUA, Koffi Emmanuel, Université FHB, Abidjan (Côte d'Ivoire)

